

**SIEMENS**

**SINUMERIK WS 800A  
NC-Text-Translator**

User's Guide

Edition 04.92

Manufacturer Documentation

# **SINUMERIK NCtextra NC - Text - Translator**

**User's Guide**

**Manufacturer Documentation**

**Valid For:**

*Control*

*Software Version*

SINUMERIK NCtextra

from 1.0

**Edition 04.92**

## SINUMERIK° Documentation

### Edition code

The following editions up to this edition have been printed.

The status of each edition is shown by the code in the "Remarks" column.

*Status code in "Remarks" column:*

- A . . . New documentation
- B . . . Unrevised reprint with new order no.
- C . . . Revised edition with new status

If the technical contents of a side have been altered compared to a previous edition, then this will be displayed in the modified edition status within the heading of the corresponding side.

<b>Edition</b>	<b>Order - No.</b>	<b>Remark</b>
04.92	6ZB5 410-0GE02-0AA0	A

### The following trademarks are used in this document:

- FastCAD ° is the registered trademark of Evolution Computing
- IBM ° is the registered trademark of International Business Machines
- MS-DOS ° is the registered trademark of Microsoft Corporation
- Windows ° is the registered trademark of Microsoft Corporation

Other functions not described in this document might be executable in the control. This does not, however, represent an obligation to supply such functions with a new control or when servicing.

Subject to change without prior notice.

The reproduction, transmission or use of this document or its contents is not permitted without express written authority. Offenders will be liable for damages. All rights, including rights created by patent grant or registration of a utility model or design, are reserved.

Introduction	1
Installation	2
Basic concept of operation	3
Extractor	4
Translation	5
Generator	6
Dictionary	7
Other functions	8
External translator	9
User specific tips and tricks	10
Appendix	11

# Contents

	Page
<b>1 Introduction .....</b>	<b>1 - 1</b>
1.1 General remarks concerning language problems	1 - 1
1.2 Definitions	1 - 2
1.3 General structure	1 - 3
1.3.1 Extraction	1 - 3
1.3.2 Translation	1 - 3
1.3.3 Generation	1 - 4
1.4 Sequence	1 - 5
1.5 System overview	1 - 6
1.5.1 Hardware configuration	1 - 6
1.5.2 Software structure of NCtextra	1 - 7
1.5.3 Directory structure	1 - 8
<b>2 Installation .....</b>	<b>2 - 1</b>
2.1 General	2 - 1
2.2 Prerequisites	2 - 1
2.3 Installation program	2 - 2
<b>3 Basic concept of operation .....</b>	<b>3 - 1</b>
3.1 Graphic operating environment	3 - 1
3.2 Operating structure	3 - 1
3.3 Select foreign language	3 - 2
3.4 Select project	3 - 3
3.5 Printing	3 - 5
3.5.1 Setting the printout and printer parameters	3 - 5
3.5.2 The printing procedure	3 - 6
3.5.3 Log-book	3 - 7
<b>4 Extractor .....</b>	<b>4 - 1</b>
4.1 Extraction	4 - 1
4.1.1 Object selection	4 - 1
4.1.2 Extraction sequence	4 - 2
4.2 Comments	4 - 3
4.2.1 General	4 - 3
4.2.2 Menu functions	4 - 4
4.2.2.1 Search	4 - 4
4.2.2.2 Save	4 - 4
4.2.2.3 End	4 - 4
4.2.3 Set / reset language dependancy	4 - 5
4.2.4 Dictionary display	4 - 5
4.3 Print	4 - 6

4.4	Other	4 - 7
4.4.1	Select foreign language	4 - 7
4.4.2	Select project	4 - 7
4.4.3	Log-book	4 - 7
4.4.4	Dictionary comparison also with shorter texts	4 - 7
<b>5</b>	<b>Translation .....</b>	<b>5 - 1</b>
5.1	Edit translation	5 - 1
5.1.1	General	5 - 2
5.1.2	Menu functions	5 - 2
5.1.2.1	Foreign language	5 - 2
5.1.2.2	Search	5 - 3
5.1.2.3	Save	5 - 3
5.1.2.4	End	5 - 3
5.1.3	Dictionary display	5 - 3
5.2	Include	5 - 5
5.3	Print	5 - 6
5.4	Export	5 - 7
5.5	Import	5 - 9
5.6	Other	5 - 10
5.6.1	Select foreign language	5 - 10
5.6.2	Select project	5 - 10
<b>6</b>	<b>Generator .....</b>	<b>6 - 1</b>
6.1	Generation	6 - 1
6.1.1	Object selection	6 - 1
6.1.2	Generation sequence	6 - 4
6.2	Other	6 - 4
6.2.1	Select foreign language	6 - 4
6.2.2	Select project	6 - 4
6.2.3	Log-book	6 - 4
6.2.4	Dictionary comparison also with shorter texts	6 - 4
<b>7</b>	<b>Dictionary .....</b>	<b>7 - 1</b>
7.1	Edit dictionary	7 - 1
7.1.1	General	7 - 2
7.1.2	Menu functions	7 - 2
7.1.2.1	Foreign language	7 - 2
7.1.2.2	Mode	7 - 2
7.1.2.3	Include	7 - 3
7.1.2.4	Delete	7 - 3
7.1.2.5	Search	7 - 3
7.1.2.6	Save	7 - 4
7.1.2.7	End	7 - 4
7.1.3	Set / reset language dependancy	7 - 4
7.1.4	Dictionary display	7 - 4
7.2	Print	7 - 5
7.3	Save	7 - 6
7.4	Load	7 - 7

7.5	Other	7 - 8
7.5.1	Select foreign language	7 - 8
7.5.2	Creating a foreign dictionary	7 - 8
<b>8</b>	<b>Other functions .....</b>	<b>8 - 1</b>
8.1	Setting - up foreign language	8 - 1
8.2	Presets	8 - 2
<b>9</b>	<b>External translator .....</b>	<b>9 - 1</b>
9.1	General	9 - 1
9.2	Editing and possible installation of the "external translator"	9 - 2
9.3	General operation	9 - 3
9.4	Select project	9 - 3
9.4.1	Editing a project	9 - 4
9.4.2	Creation of printout	9 - 4
9.4.3	End program	9 - 5
9.5	Translation of a project	9 - 6
9.5.1	Search	9 - 7
9.5.2	Save	9 - 7
9.5.3	Dictionary	9 - 8
9.5.3.1	Search	9 - 9
9.5.3.2	Accept	9 - 9
9.5.3.3	Cancel	9 - 9
9.5.4	End	9 - 9
9.5.5	Help	9 - 10
<b>10</b>	<b>User specific tips and tricks .....</b>	<b>10 - 1</b>
10.1	Efficient handling of the dictionary	10 - 1
10.2	Tips on design of pictures	10 - 1
10.3	Tips for the translator	10 - 2
10.4	Demonstration example for NCtextra	10 - 2
<b>11</b>	<b>Appendix .....</b>	<b>11 - 1</b>
11.1	ASCII code	11 - 1
11.2	Overview of NCtextra files	11 - 4



# 1 Introduction

## 1.1 General remarks concerning language problems

Software developers as well as machine tool manufacturers are faced increasingly with the task of having to offer a completely developed product also in various foreign languages in order to stay competitive within a fierce market.

The process to include foreign languages in a version already completed should be effected as cheaply as possible and in the shortest time possible.

This is where NCtextra (NC-Text-Translator) comes into its own.

The principle of NCtextra is based on filtering out the needed texts of a software product from a source object, translating them correctly in format and then including them in a foreign language version using a special automatic procedure.

Hence it is possible to build upon the translations of previous software versions, so that only new texts need be translated.



## 1.2 Definitions

Unclear expressions and different choices of names in the past led to many misunderstandings. Hence this chapter is devoted to describing all the important definitions used.

Definitions	Description
Application	A stand-alone software product, whose foreign language handling is to be supported by NCtextra. Example: Projects using WS800A, System texts of NCtextra
Object	All files with the same internal data format; User specific! Example: The application WS800A supports the objects menus, pictures, texts and programs
Native language	The language in which the object was originally written, eg english
Foreign language	The language into which the object is to be translated
Original object	One which is written in the native language
Original texts	All the texts included in the original objects
Original new texts	All the new texts to which no translation in the corresponding foreign language exists
Foreign object	An object generated in the foreign language
Foreign texts	The original texts that have been translated into a foreign language
Foreign new texts	The original new texts that have been translated into a foreign language
Object extractor	An object specific module, which filters out (extracts) the needed texts from the original objects
Object generator	An object specific module, which creates (generates) the foreign objects from the foreign texts and from the foreign objects
NCtextra core	Those program parts which can be universally used regardless of the application
Dictionary	A user-specific data bank, in which the translations of previous software versions or general terms and expressions can be stored

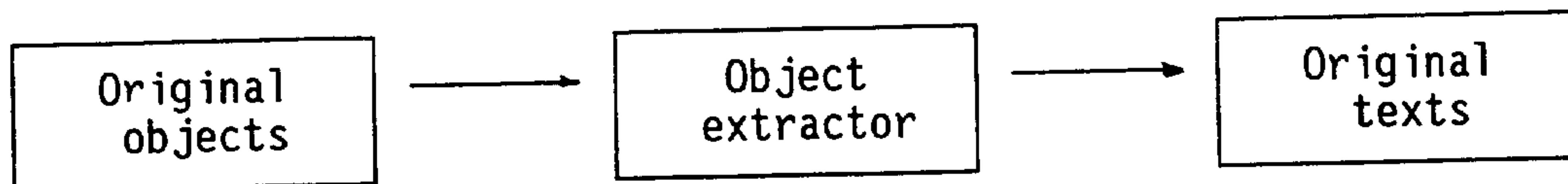
### 1.3 General structure

NCtextra is generally built upon the following three steps:

- extracting texts from objects
- inputting / editing translations
- generating foreign language objects

#### 1.3.1 Extraction

In the first step, the original texts are filtered out (extracted) from the original objects with the help of application- and object- specific extractors.

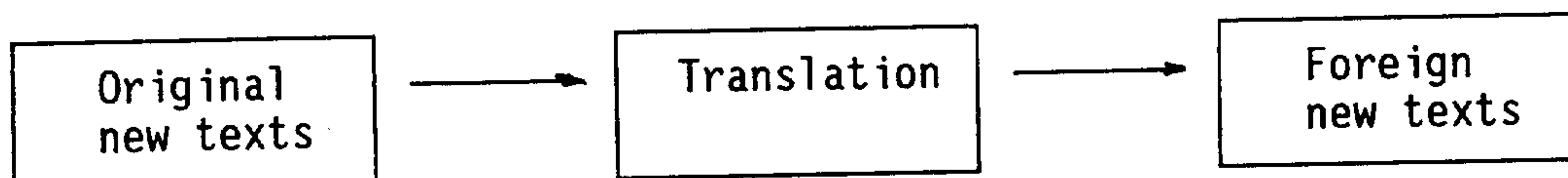


The new text extractor, which is a part of the NCtextra core, then determines all the texts not yet translated, ie all the original new texts, by comparison with the dictionary.



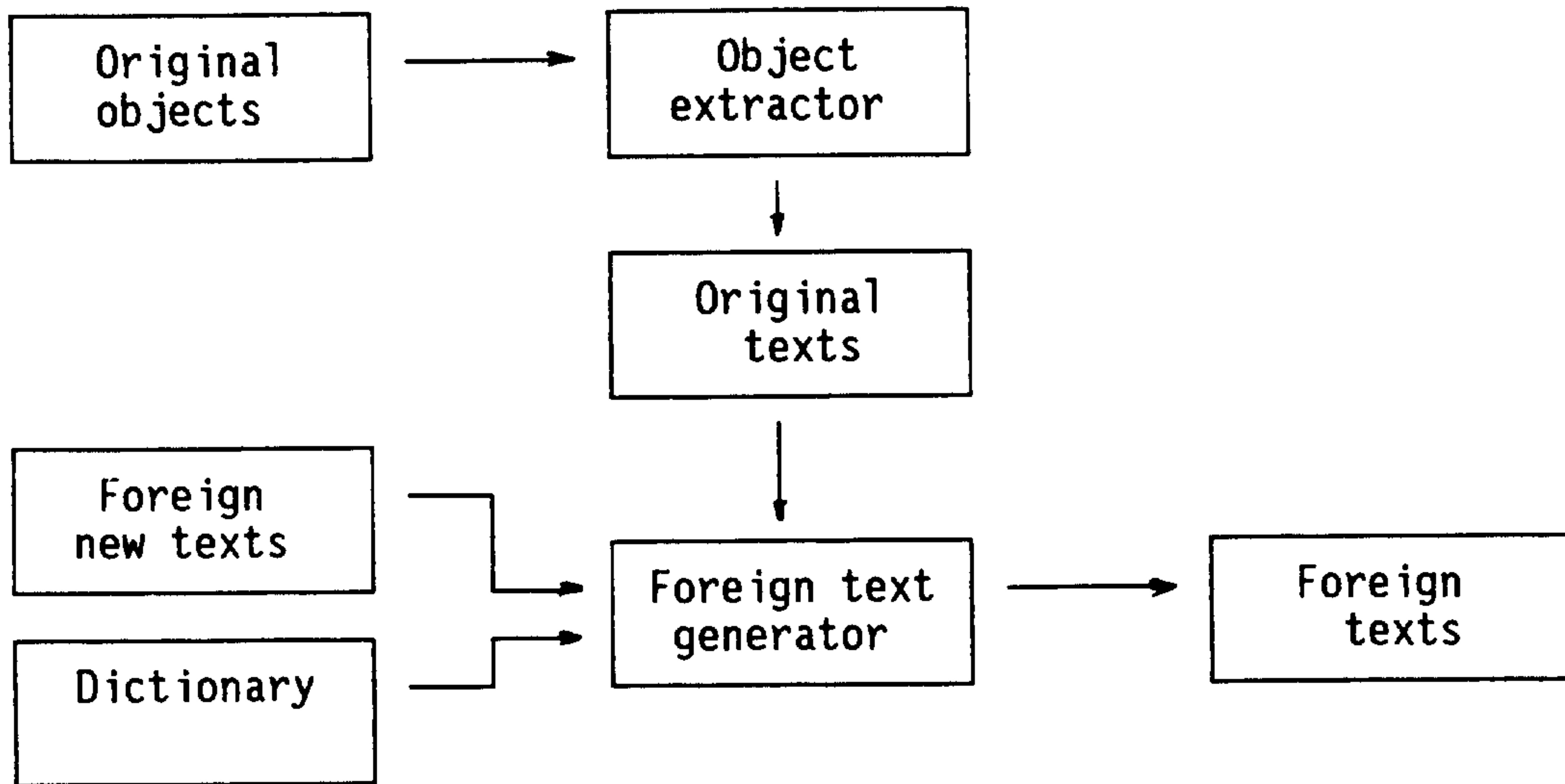
#### 1.3.2 Translation

In the second step, the original texts are translated. This is carried out in the NCtextra core, and results in the delivery of the foreign new texts.

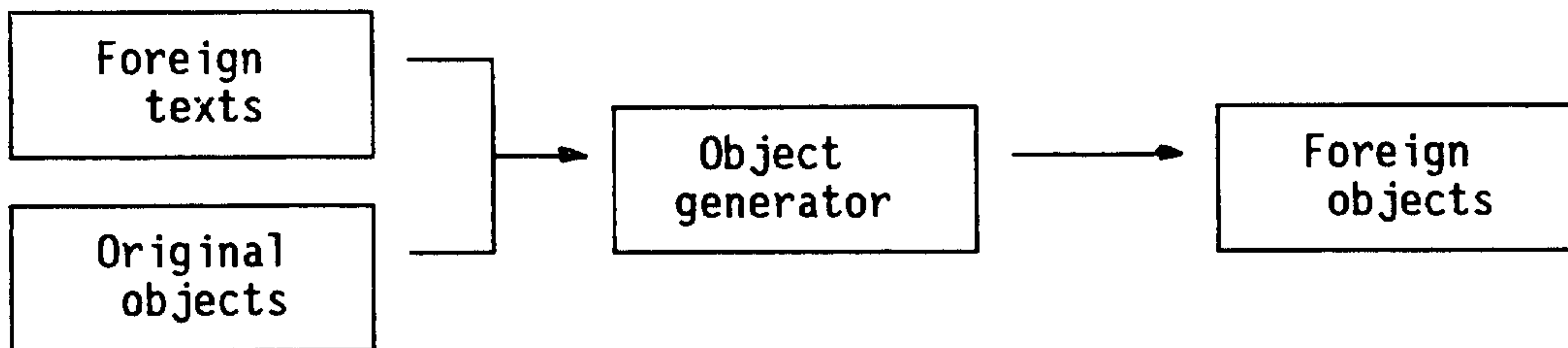


### 1.3.3 Generation

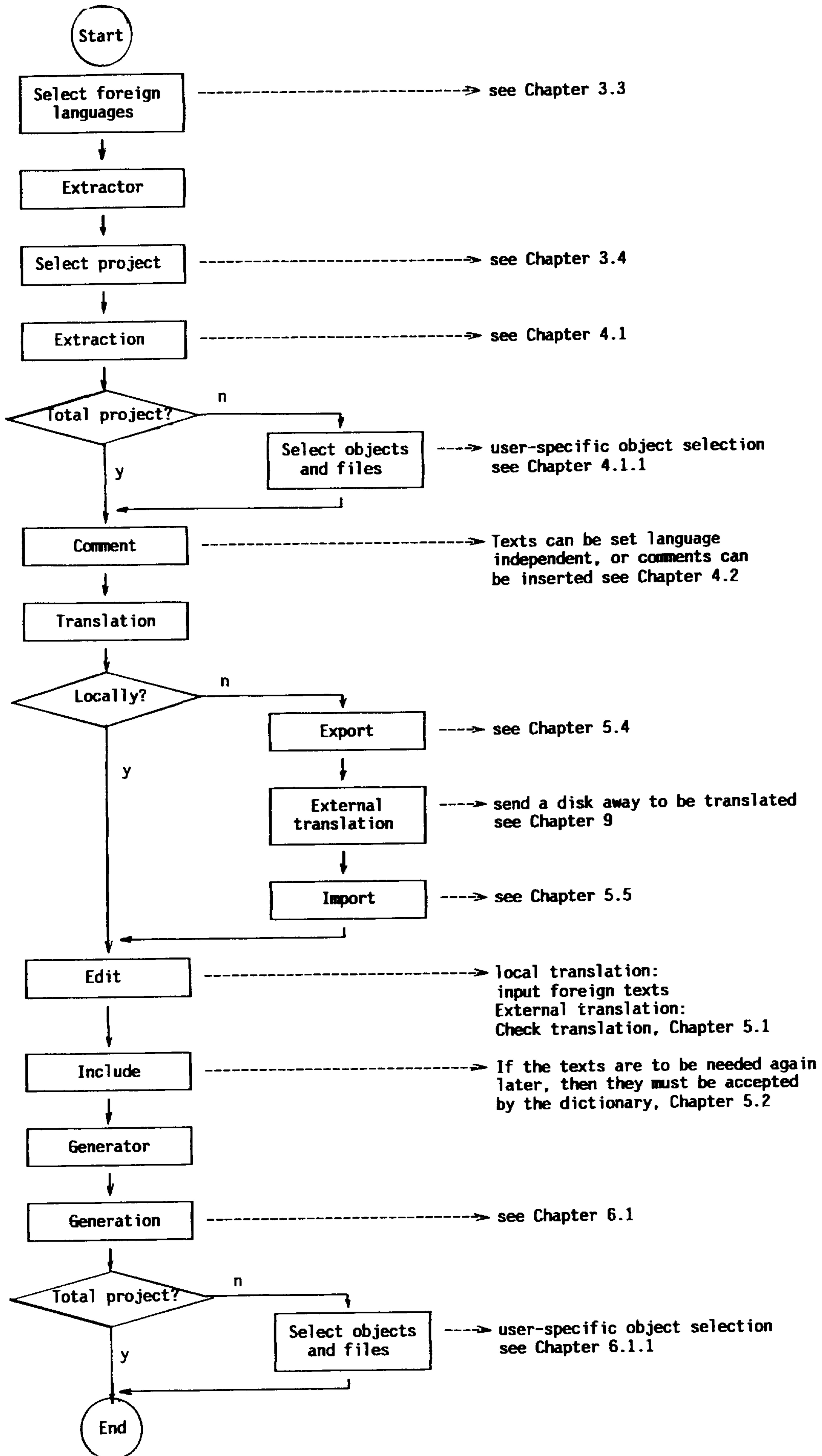
In the third step, the foreign objects are created. In addition, the original texts from the original objects are established. The foreign text generator, which is found in the NCtextra core, delivers with the help of the foreign new texts and the dictionaries all the required translations necessary for a generation. In other words, the foreign texts are created (translations of the original texts). In so doing, the new translations can alternatively be accepted for the dictionary.



The user- and object-specific generators create the foreign objects from the foreign texts and from the original objects right at the end.



### 1.4 Sequence



## 1.5 System overview

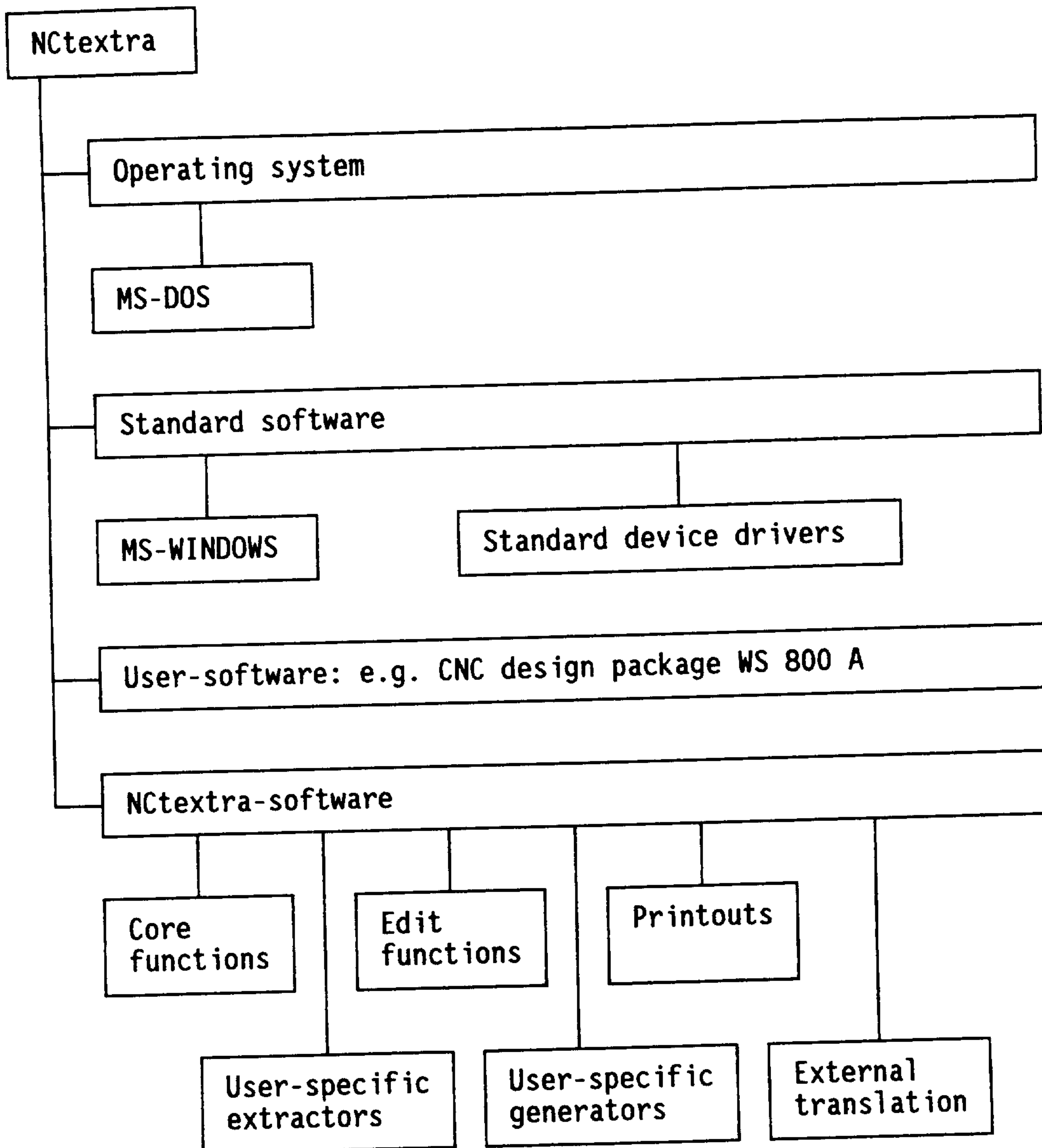
### 1.5.1 Hardware configuration

The translating tool, NCtextra, is not linked to any specific set of hardware. It can be installed onto any computer, provided that the following hardware prerequisites are met:

- IBM<sup>®</sup> - AT compatible computer 286/386
- More than 1 Mbyte of main memory
- Floppy disk drive 5 1/4" with 1.2 Mbyte or 3 1/2" with 1.44 Mbyte
- A hard disk with a minimum of 40 Mbyte storage
- Colour monitor (EGA or VGA)
- Keyboard
- Mouse for interactive input (on V24 or system bus)
- 1 serial interface V24
- Printer (optional!)



### 1.5.2 Software structure of NCtextra



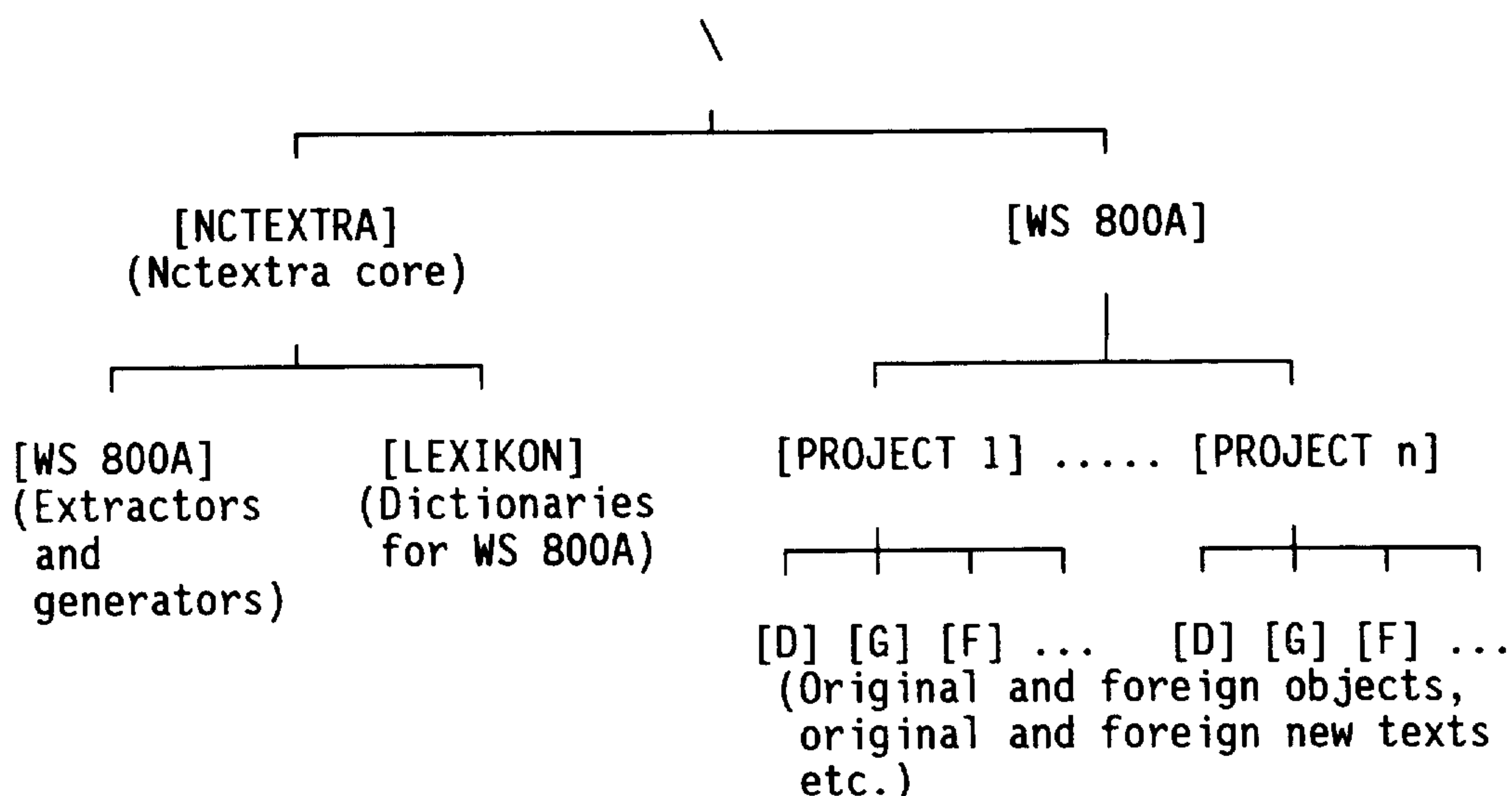
### 1.5.3 Directory structure

The operating system MS - DOS ° supports a hierarchic directory structure. This is exploited by NCtextra for the organisation of the system and user files.

- All system files used for the user independant NCtextra core are stored in a separate directory. The directory name is defined during installation (Standard: \NCTEXTRA).
- The user-specific extractors and generators are stored in a separate directory under NCTEXTRA. The directory name is also defined during installation (eg \NCTEXTRA\WS800A).
- The dictionaries are also stored in a separate directory. This can actually be defined during installation, however, it can also be changed when desired during an NCtextra session using "presets" (see Chapter 8.2), (Standard: \NCTEXTRA\LEXIKON).
- The user files (original objects, foreign objects, etc) required or created by the extractors and generators are searched for or stored in language directories within the user-specific project structure. The language directories are coded using a letter, the so-called language symbol. The following language symbols are used:

D	German
G	English
I	Italien
E	Spanish
N	Dutch
S	Swedish
K	Danish
O	Norwegian
X	Customer language 1
Y	Customer language 2
Z	Customer language 3

**Example of a directory structure for the application WS800A:**





## 2 Installation

### 2.1 General

With the help of the installation program, a version of the translating tool NCtextra can be created on the hard disk.

The software NCtextra comprises the following program packages:

- Core packet
- User-specific programs

Please note the following regarding NCtextra:

- The installation may be to any drive
- The hardware prerequisites must be adhered to (see Chapter 1.5.1)
- WINDOWS 3.0 must be installed on the computer

The installation of WINDOWS onto the hard disk is in accordance with the procedure laid down in the MICROSOFT WINDOWS user manual (Chapter 1 - "Getting started").

The installation of WS800A is in accordance with the procedure laid down in the WS800A user manual (Chapter 2 - "Installation").

***NCtextra requires at least 2 Mbytes of free hard disk space for installation.***

### 2.2 Prerequisites

Prior to the installation of NCtextra, the following conditions must be fulfilled:

- The ANSI.SYS equipment driver must be loaded (or an equivalent for your particular graphic card).
- WINDOWS and WS800A must have been installed.
- You should know to which drive the WS800A software and the Windows installation are assigned.






## 2.3 Installation program

The following describes the procedure for installing the translating tool NCtextra onto a hard disk system:

- Switch on the computer and following the C> DOS prompt, place the installation disk in the disk drive. If you are using the A drive:
  - Enter A: and press RETURN (or B: as appropriate)
  - Enter INSTALL and press RETURN
- The screen should now show the title mask which includes the version number. You are further reminded of the following system programs which must be pre-installed:
  - Windows
  - WS800A
- In this mask and all subsequent masks, the following applies:
  - continue with...RETURN -----> confirms the input as valid
  - break with ...CTRL-C -----> interrupts the program
- The installation program asks for the directories:
  - The Windows installation
  - The NCtextra-software
  - The dictionaries
  - The user-specific programs
  - The WS800A installation

The path defined for the NCtextra-software is part of the directory definition of the dictionaries and the WS800A-specific programs.

- Now you must choose the native language. The required language can be selected using the following keys:

	CURSOR UP	previous input
	CURSOR DOWN	next input
	HOME	first input
	END	last input
	RETURN	selects the input highlighted

- If it is necessary to modify the "AUTOEXEC.BAT" file automatically for the installation of NCtextra, then this can be done with the help of the installation program. Alternatively, the necessary modifications are written into the file NEWAUTO.BAT (directory of NCtextra).

- There are two batch files to start NCtextra:
  - NCTEXTRA.BAT  
You can access the administration of NCtextra. Once you have finished editing, you will leave Windows, the printouts will be sent to the printer (if desired) and you will change to the NCtextra directory.
  - WIN3.BAT  
Firstly, Windows is started. Here, you will discover a new main group (Identification "WS800A - NCtextra"). In this main group, there are two icons (WS800A and NCtextra). By using these icons, the programs for WS800A or NCtextra can be called up. Having ended the programs, you will stay in Windows. This enables a fast change between WS800A and NCtextra. Having left Windows, you will find yourself in the WS800A directory. The optional printing of the printouts is carried out once Windows has been left.

### Possible installation problems and their clearing

If following installation of NCtextra you encounter problems, we recommend initially testing Windows on its own.

Start Windows by entering WIN, and check basic operations. You should check the mode (HELP - INFO). The NCtextra-software will only work properly in either standard or 386 mode.

A further tip when using NCtextra:

- If none of the standard printer drivers (HP, IBM, ECMA) give a proper format for your printer, then it is possible to set up your own format (please refer to Chapter 5.2.4).

### Notes for installation onto various Siemens' PCs

- Siemens PCD-3T  
Install screen driver : VGA (Windows) or VGA compatible card (640 x 480 x 16 colours). The required mouse driver is dependant on the mouse to be used.
- Siemens PG750:  
Install screen driver : EGA (Windows) or EGA compatible card with 256K RAM (640 x 350 x 16 colours).  
Install the mouse driver for the optical mouse : mouse-systems mouse (Windows).
- Siemens PG730:  
The drivers that you need to install depend on the unit. If your unit has no grey scale representation, then you need to install the following screen driver: VGA monochrome (Windows).

If your unit has grey scale representation, then you may either install the driver as above, or alternatively, the standard VGA screen driver may be installed which gives a better display: VGA (Windows).

In either event, the mouse driver for the optical mouse must be installed, and the mouse-systems mouse must be selected as the type of mouse.



## 3 Basic concept of operation

### 3.1 Graphic operating environment

The operation of NCtextra is achieved through a graphic operating interface, that of Windows.

#### Mouse operation

Menu options, buttons, input fields and selection boxes are selected by choosing them with the mouse and pressing the left-hand mouse button. The command input is generally achieved by "clicking" onto the menu options or button, and the data input using input fields. The selection of single elements is achieved by positioning the mouse cursor and pressing the left-hand mouse button.

#### Keyboard operation

It is possible to operate NCtextra without the use of a mouse by using the keyboard.

- Press the ALT key to change to the menu line. Press the underlined letter of desired command to select the corresponding menu option.
- In dialog boxes, press TAB or SHIFT+TAB to move between input fields, selection boxes, buttons etc.
- Press TAB and RETURN to select buttons.

Use the cursor keys and space bar to select within selection boxes and options.

#### Help texts

It is possible to obtain static help texts from any menu and dialog box by simultaneously pressing the SHIFT and F1 keys.

#### Hard copy

By simultaneously pressing the ALT and TAB keys, it is possible to obtain a hardcopy printout of the current screen contents.

### 3.2 Operating structure

When the translating tool NCtextra has been started, the first screen to appear is the highest operating level (administration). The window title line contains the operating level (administration), the current application (eg WS800A) as well as the installed native language (eg english).

The line immediately below this is the menu bar with the following menu options:

- Extractor:  
All functions that have something to do with the extraction sequence. For example, extracting a project or part of a project, inputting comments into new texts and setting language independancies.

- **Translation:**  
All functions that concern translating original texts. This includes local editing, the export/import as preparation for the translation in external offices as well as including new translations into the dictionary.
- **Generator:**  
All functions for generating a project/ part of a project in one or several foreign languages.
- **Dictionary:**  
All functions that concern processing/editing of dictionaries, as well as saving/loading from/to disks.
- **Other:**  
All the functions that are not able to be assigned to any one of the above menu options, or possess a comprehensive functionality, such as introducing further foreign languages and changing presets.

### 3.3 Select foreign language

Because the selection of a or several foreign languages in NCtextra plays a central role, it is possible to make a selection from any operating level. The selection is achieved by using the menu option "Other - select foreign language", or alternatively, pressing the SHIFT and F5 keys.

The selection chosen is then valid for all functions independent of operating level. That means that if the foreign languages "French" and "German" were selected in the administration, then these are the languages that have been pre-selected for the extractor, translation, generator and dictionary editing.

The reason for this, is that this pre-selection will not change during the translation of a complete project written in the native language into one or several foreign languages, right up to the completion of the project in the corresponding foreign language. That means that the foreign language(s) is/are relatively seldom changed.

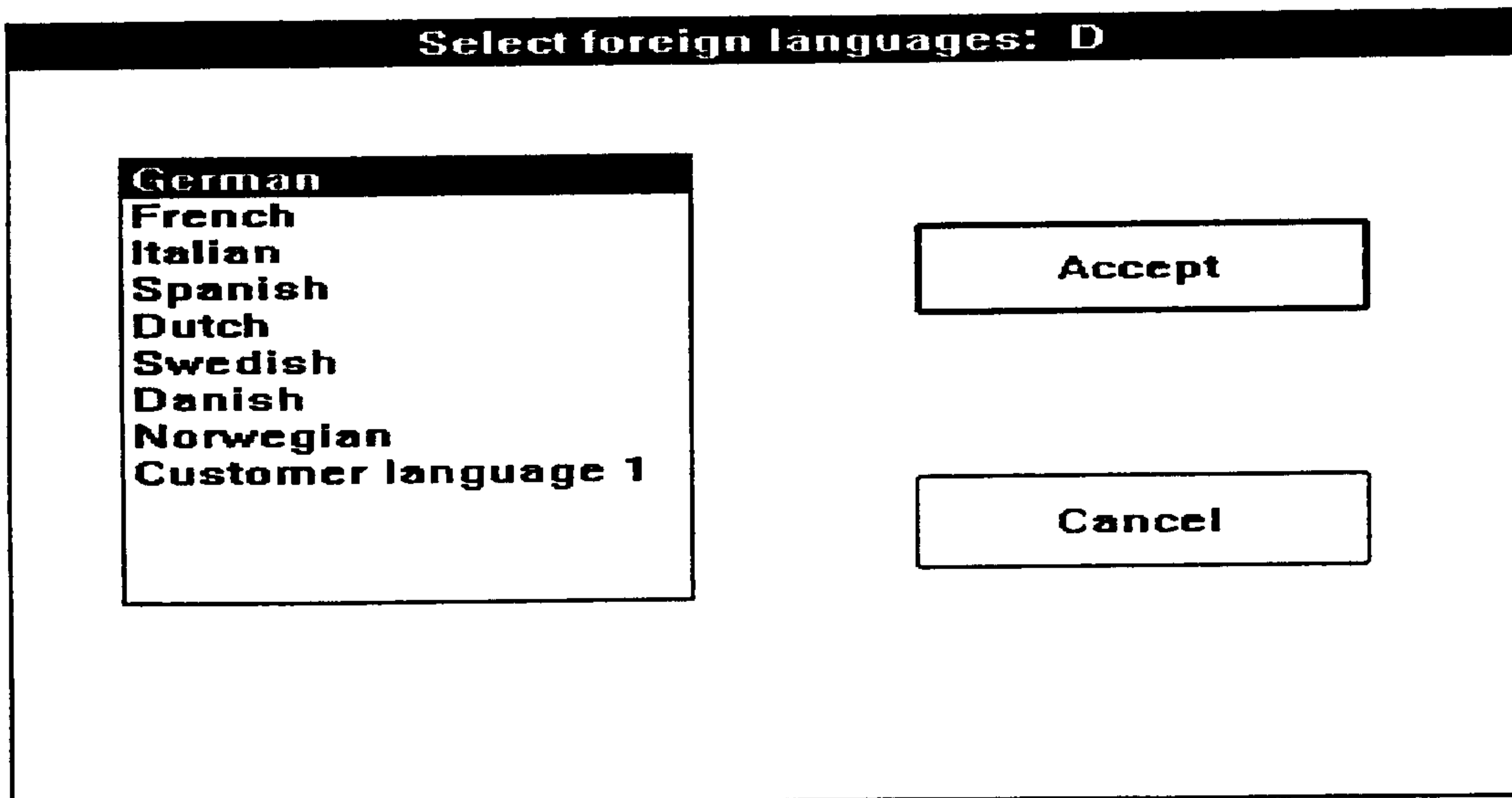
The selection of the foreign language is not lost once NCtextra has been ended. It remains active as a preset when the system is switched on from cold again.

#### Dialog box to select the foreign languages:

In the window title line, the currently selected foreign languages are displayed in the form of language symbols. In addition to this, these are selected in the selection box. The following language symbols are used:

D	German
G	English
F	French
I	Italien
E	Spanish
N	Dutch
S	Swedish
K	Danish
O	Norwegian
X	Customer language 1
Y	Customer language 2
Z	Customer language 3

By activating the button "Accept", the new selection is validated. By activating "Cancel", the old selection remains active. In either event, you will exit the dialog box.



*Select foreign language*

### 3.4 Select project

Similar to the selection of language, the selection of a project possesses a comprehensive character, and thus is attainable from three levels (extractor, translation and generator) using the menu option "Other - select project". Alternatively, project selection can also be called up using the SHIFT + F6 keys.

The selection is not dependant upon which level it was chosen, and is valid for all three areas (extractor, translation and generator).

The chosen project is retained right up to NCtextra end, and in a cold start, it is automatically preset.

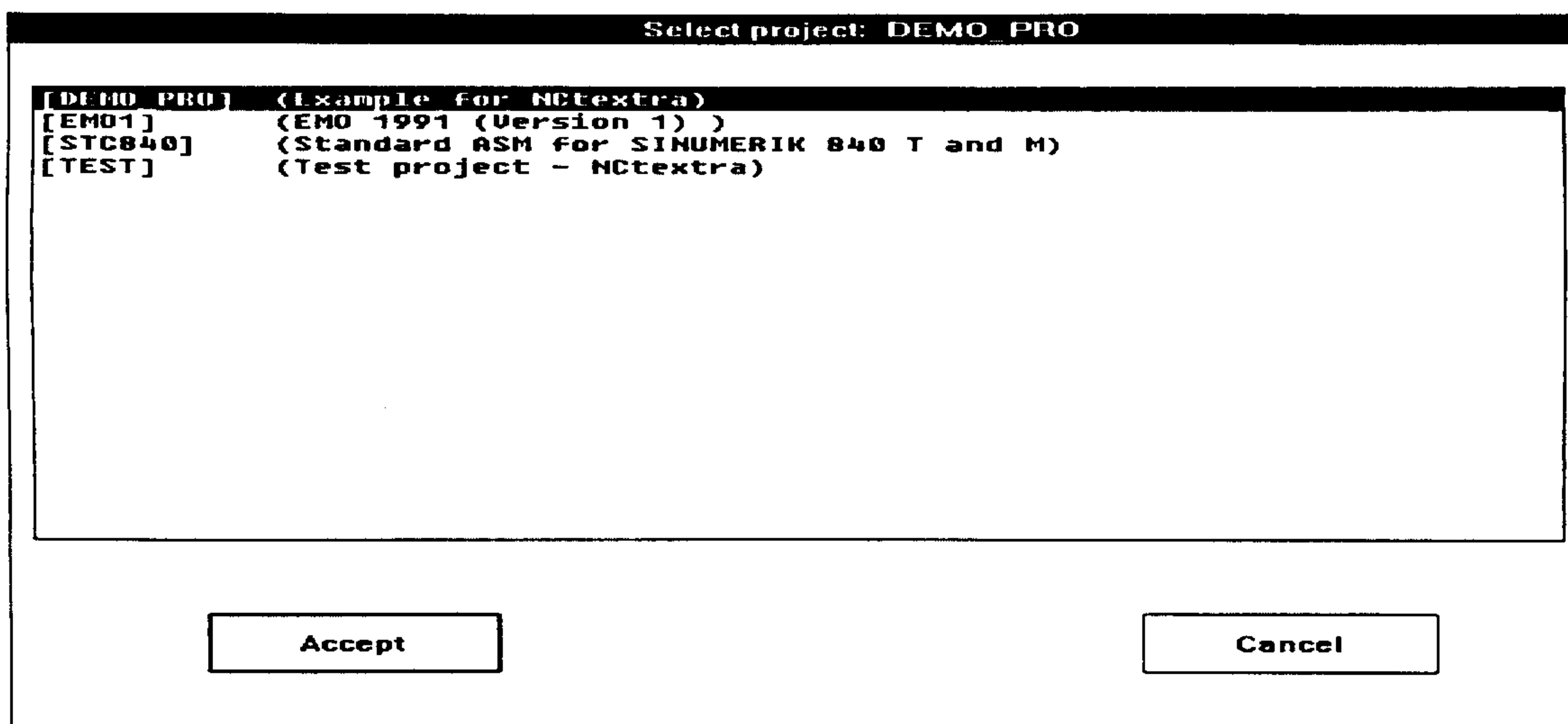
#### Dialog box for select project

The currently selected project is displayed in the title line of the dialog box.

In the selection box, project comments, if they exist, are displayed alongside the project. These comments can only be entered using the corresponding application (eg WS800A), ie they cannot be changed in NCtextra as this could lead to incompatibilities.

By pressing the button "Accept", the new selection is validated. By activating "Cancel", the old selection remains active. In either event, you will exit the dialog box.





Select project



## 3.5 Printing

### 3.5.1 Setting the printout and printer parameters

Using the button setting, it is possible to set up or change the printout- and printer-specific parameters. Any settings made here are valid for all printing operations. Setting uses the following mask:

Printer setting	
<b>Print mode:</b> <input type="radio"/> Direct <input checked="" type="radio"/> After end of NCtextra	<b>Interface:</b> LPT1
<b>Printer character set:</b> <input type="radio"/> IBM graphic <input checked="" type="radio"/> ASCII standard	<b>Control character set:</b> IBM standard
<b>Columns/Line:</b> <input checked="" type="radio"/> 77 <input type="radio"/> 132	<input type="button" value="Accept"/>
<b>Lines/Page:</b> <input type="text" value="68"/>	<input type="button" value="Cancel"/>

*Printer setting*

Meaning of the individual parameters:

- **Print mode**  
 Direct: the printout files are printed as soon as they have been created.  
 After ending NCtextra: the printout files are created, entered into a list and may be printed as soon as Windows has been exited.  
 (Please refer to Chapter 3.5.2 for more information).
- **Printer character set**  
 The difference between IBM graphic and ASCII standard lies in the text boundaries. The IBM graphic character set is able to "DRAW" straight lines to bound text objects, on the other hand the ASCII character set has to make do with dashed lines and crosses. You should select according to the printer you have (not all printers contain an extended character set).

- Columns per page

You can select if the text printouts are to be printed in normal print (77), or whether they are to be printed in thinner print (132).

- Lines per page

For an optimum printout, you can choose the number of lines per page.

- Printer interface

This parameter describes the physical port for printing.

The control characters necessary for an optimum printout are arranged according to printer character set. In particular, these sequences are required for establishing a compact mode for thinner print. For the generally valid printer types or control character sets, IBM standard, HP standard and ECMA, the files S\_IBM.DEF, S\_HP.DEF and S\_ECMA.DEF exist. If none of these character sets are suitable, the user is able to choose customer (KUNDE). By editing the file S\_KUNDE.DEF in the NCtextra directory, the user is able to customize his/her own with the help of the printer manual. The customization is done by entering the necessary control character sequence for all special print modes. Each sequence is defined through the decimal equivalent of the control characters. If more than one control character is required, they should be separated with a space. If, for example, the control sequence for thinner print is ESC[4w, then the line 3 in S\_KUNDE.DEF is:

Control sequence for thinner print: 027 091 052 119

If you cannot find decimal values in the manual, use the ASCII table in the Appendix. It is also possible to parameterise the values for the serial port in NCtextra in the case that the preset values do not suit your printer. This is equivalent to entering the values at a MS-DOS level using the MODE command.

These serial port commands are entered into the first line of the .DEF-file. The sequence of the lines in this file may not be changed, nor can new lines be inserted.

### 3.5.2 The printing procedure

The actual printing procedure (activated when the print command button is selected) depends on the print mode:

#### Print direct:

The printout file(s) are created, printed and then deleted. Whilst the printing is still in progress, it is not possible to start another printing job. It is nevertheless possible to continue to use other aspects of NCtextra. If you attempt to print during such a printout, the software responds with "Printer busy".

You may interrupt the printout by pressing CTRL + P. If you leave the dialog box by clicking onto the End button, this does not terminate the print job.

#### Printing after leaving NCtextra

The printout files are created and can be printed after leaving Windows, eg with the MS-DOS command PRINT. After printing, the printout files no longer required should be deleted. The created printout files can be automatically printed and deleted after leaving Windows, when the corresponding request is accepted upon ending NCtextra.

### 3.5.3 Log-book

Using NCtextra, two types of printouts can be created:

- Extractor - / generator log-book
- Original - / foreign texts with comments

The appearance of the printouts can be modified with the presets of the named options.

#### Paths and names

- Extractor log-book:  
 <Project path>\S\_<Application symbol>EP.PRT  
 eg \WS800A\TEST840\S\_WSEP.PRT
- Generator log-book:  
 <Project path>\S\_<Application symbol>GP.PRT  
 eg \WS800A\TEST840\S\_WSGP.PRT
- Comments:  
 <Project path>\<Native language directory>\S\_<Application symbol>E.PRT  
 eg \WS800A\TEST840\G\S\_WSE.PRT
- Translation:  
 <Project path>\<Foreign language directory>\S\_<Application symbol>G.PRT  
 eg \WS800A\TEST840\G\S\_WSG.PRT
- Dictionary:  
 Dictionary path\S\_LT\_<Native language directory><Foreign language symbol>.PRT  
 eg \NCtextra\Dictionary\S\_LT\_GD.PRT



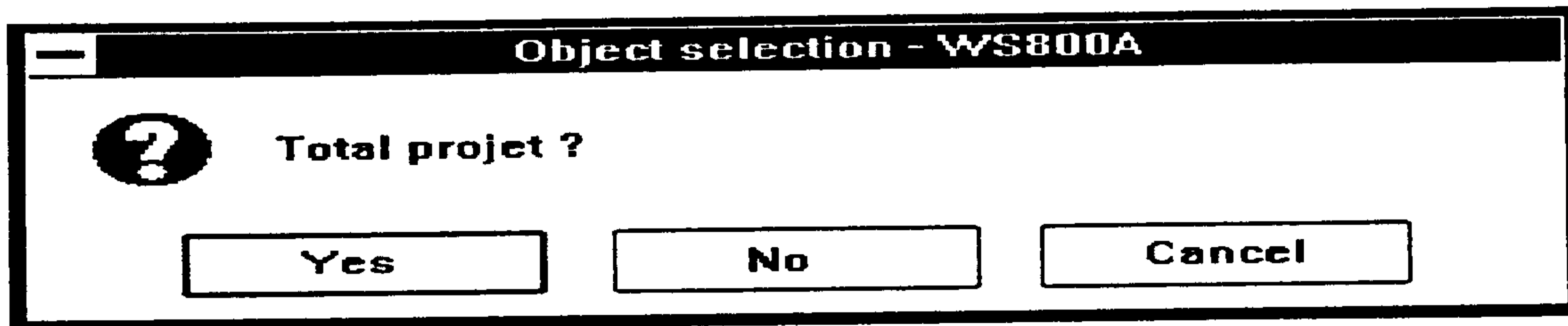
## 4 Extractor

All the functions, that concern creating or editing original new texts, are integrated into the extractor.

### 4.1 Extraction

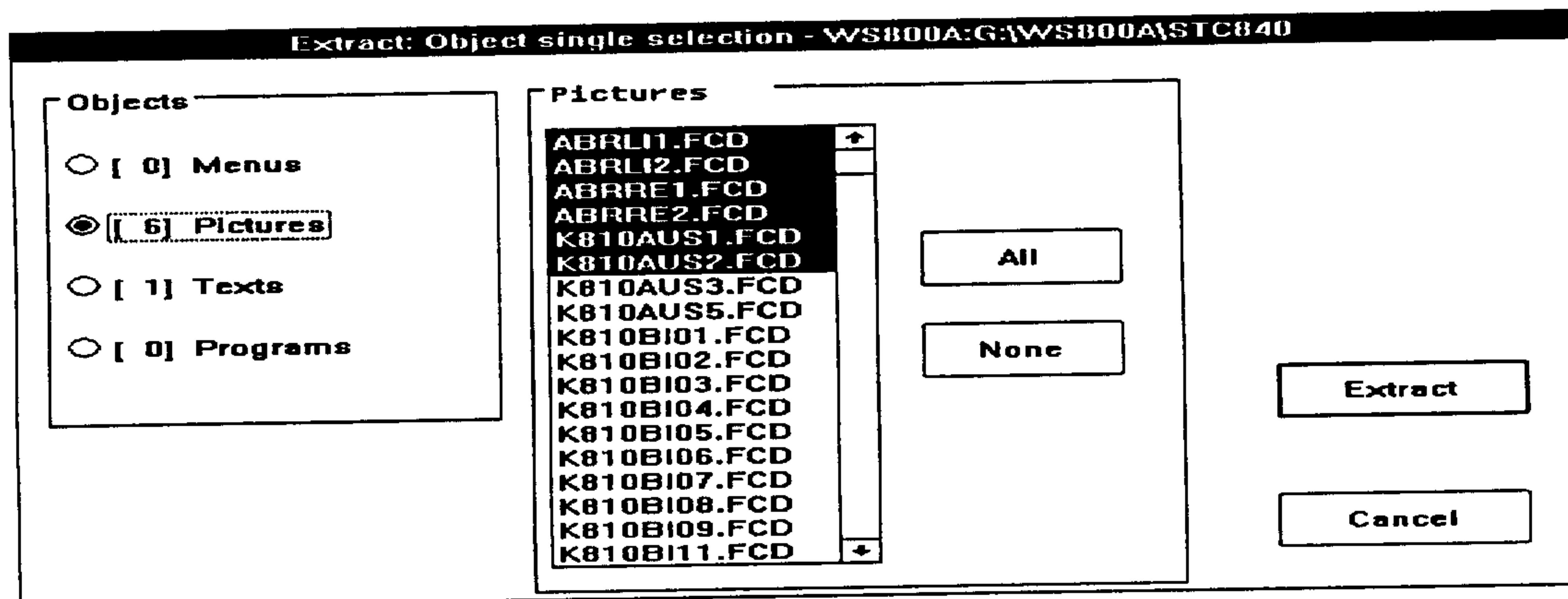
#### 4.1.1 Object selection

The selection of the object begins the extraction process. In object selection, the original objects of the current project to be extracted are ascertained. Thus it is possible to choose between the extraction of whole projects or individual files.



*Object selection - whole project*

#### Single selection during extraction



*Object single selection*

The current project path is displayed in the title line of the dialog box. In the group box "Objects", all the objects which are supported by WS800A are displayed, ie menus, pictures, texts, programs. Alongside each object, the number of already selected files are displayed in square brackets. If one of the objects is chosen, then all the existing files are listed for that object, and the files already selected (if they exist) are identified. These are displayed in the selection box to the right.

By clicking onto the button "All", it is possible to choose all the files of a selected object. By clicking onto the button "None", all the files of the object are rejected.

By clicking onto the button "Extraction", the extraction process is started, and the dialog box is exited.

### 4.1.2 Extraction sequence

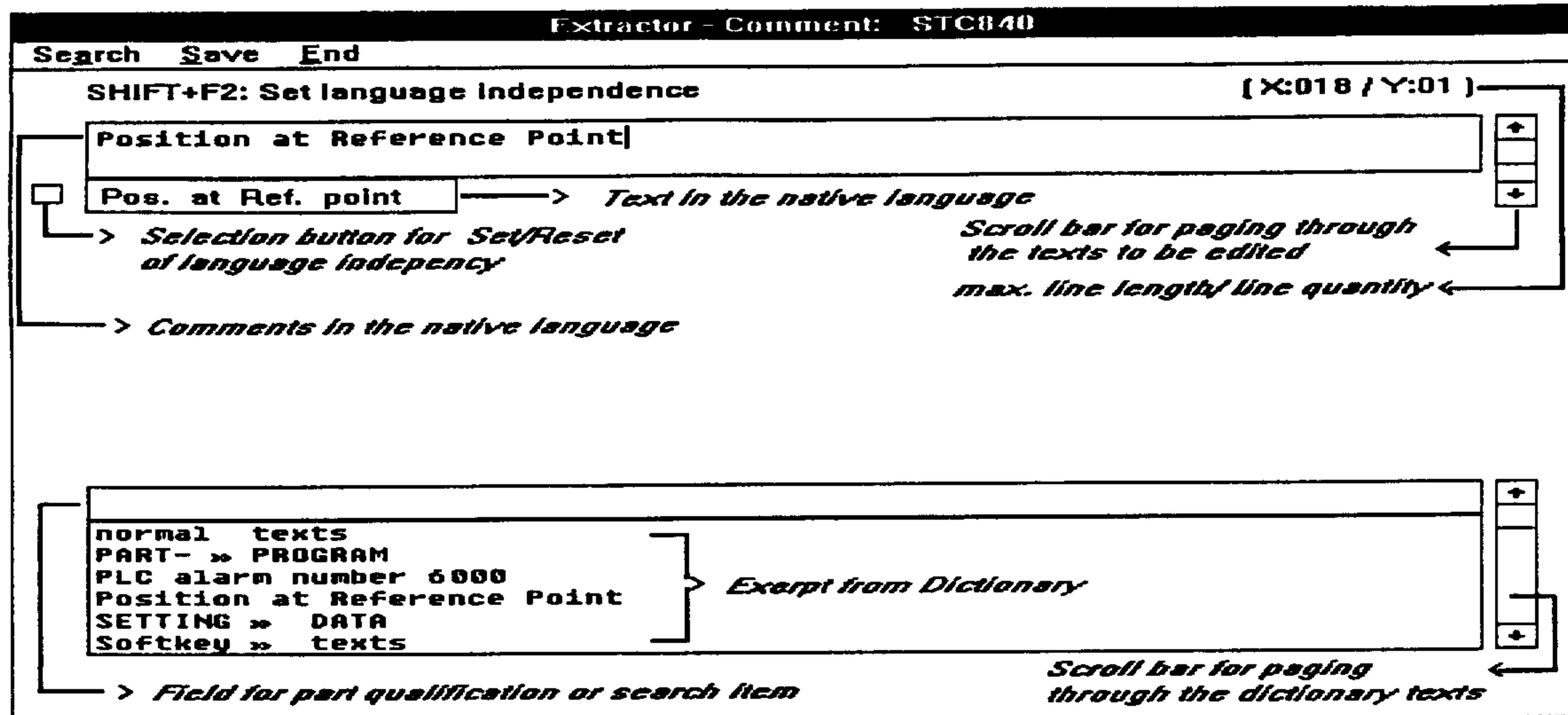
In the first step, all the individual objects are processed one after the other, and the original texts are filtered out of all the selected files. The name of the currently active file is displayed on the screen as a control.

In the second step, all the really new texts are ascertained by comparing the original texts with the corresponding dictionaries for each selected foreign language. That means, all texts that have not already been translated (Original new texts). These are stored in the foreign language directory of the selected project. At the end of this process, the quantity of new texts for each foreign language is displayed on the screen.

In addition, the individual steps are entered into a log-book. Errors are recorded in the log-book only.

If errors are discovered during extraction, then a corresponding message will be indicated on the log-book (see Chapter 4.4.3).

## 4.2 Comments



Extractor comments

### 4.2.1 General

The comments editor for the input of comments serves as a help for the translation. All the original new texts are displayed in the native language. If several languages were extracted, then these texts would represent an upper division of all new texts. The comments can include, for example, an explanation for the abbreviations, or tips about special features in the text. The comments may have a maximum length of two lines, each line being 70 characters long. Furthermore, texts that must not be translated (eg "R10=") can be defined as language independent. These texts are marked and are no longer offered to the translator for processing. Texts, that only possess numbers and special characters, are automatically marked as language independent. The comments editor can also be used simply to check the extracted texts; for example, it can ascertain if written errors still exist in the texts of the native language object. In the title line of the dialog box, the selected project is displayed.

If the message "No data record available for processing" appears, then this means that no original new texts exist (either they have not been extracted, or no new texts were found or the project exports).

## General operation

- Paging
  - Mouse :By clicking the arrow onto the scroll line, it is possible to page to the next or previous texts.
  - Keyboard :PAGEUP / CTRL + PAGEUP ---> Page to previous text  
PAGEDOWN / CTRL + PAGEDOWN ---> Page to next text  
CTRL + HOME ---> Page to first text  
CTRL + END ---> Page to last text
- Jumping to next input field:
  - Mouse :By clicking onto the relevant field
  - Keyboard :Pressing the TAB key

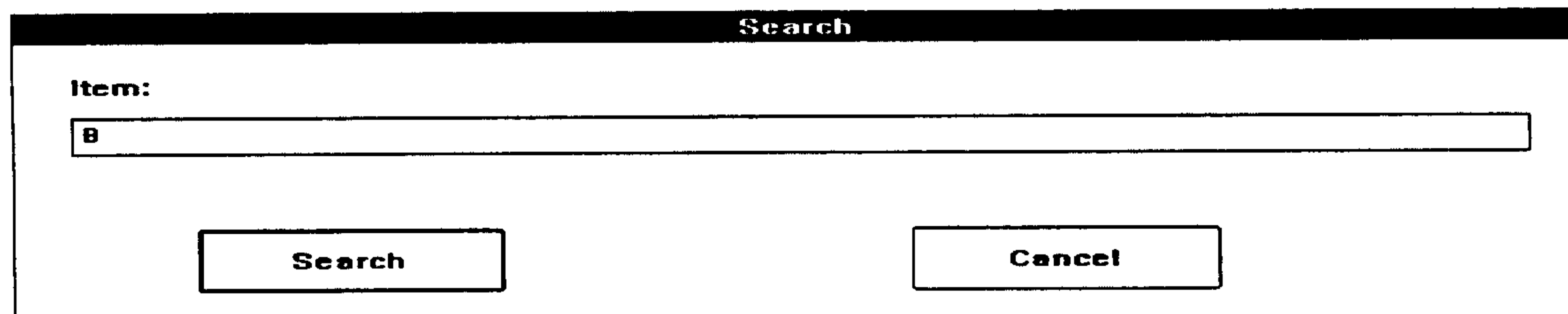
## 4.2.2 Menu functions

### 4.2.2.1 Search

By inputting a search item, a certain word can be searched out in the original text file, or the start of an area can be located.

#### Example:

By inputting "b", the first word starting with "b" is displayed.



The image shows a search dialog box with a title bar labeled "Search". Inside the dialog, there is a label "Item:" followed by a text input field containing the letter "B". Below the input field are two buttons: "Search" on the left and "Cancel" on the right.

*Search*

### 4.2.2.2 Save

By using this function, the current version is saved. Having saved, you can continue to work because you have stayed put in the relevant input mask.

### 4.2.2.3 End

At first, you will be asked if the current modifications should be saved. Thereafter, the data will be saved (if required) and you will leave the editor.



### 4.2.3 Set/reset language dependancy

Texts which do not require translation, can be declared as language independant.

#### Advantages:

- Marked texts no longer need to be offered for translation.
- No space has to be reserved in the dictionary for the translations.

Conversely, this language independance can also be withdrawn. To activate this function, press the SHIFT and F2 keys, or click onto the option button with the mouse.

### 4.2.4 Dictionary display

In the lower third of the screen, there is an excerpt of the dictionary. All the texts are displayed that exist in the native language, also language independant ones. Texts that have several lines are represented as one line separated by ">>".

#### Functions:

- Choose selection:  
A selection from the dictionary texts can be chosen using the input line over the dictionary field. In the same way, a certain text can be located.

#### Examples:

- By inputting "a", all texts which start with "a" are displayed.
- By inputting "Spindle on", this text or a text starting like that will be located.
- If no character is entered, but RETURN is pressed, then all the texts are displayed once again.

#### Note:

No difference is made between upper and lower case letters. The search input must always be completed with the RETURN key, in order to update the dictionary field.

- Paging:  
By clicking the arrow onto the scroll line, it is possible to page (alternatively the PAGEUP or PAGEDOWN keys can be used when the focus is located in the dictionary display part). When paging, the upper selection line is taken into consideration; ie you can scroll for as long as texts with the input qualification exist.
- Display text:  
If a text is clicked onto twice, then it will be displayed together with its comment. As additional information, the language dependancy is displayed in the title, and the maximum line length and line quantity is displayed over the comments. The comments can be included into the comment field of the part being edited by pressing "Accept".

### 4.3 Print

All original new texts are printed using this command.  
The following dialog box is used:

The dialog box titled "Print - Comment" contains the following elements:

- Two checked checkboxes:
  - Language-dependent texts
  - Language-independent texts
- Two input fields:
  - From: [ ]
  - To: [ ]
- Three buttons on the right side:
  - Printer setting
  - Print
  - End

#### *Print comments*

A special part of the texts can be selected using the input fields "From"/"To". If nothing is entered, then all the texts are printed. If there is an input in only one of the two input fields, then only that text is printed which fulfills the input part-qualification.

For every text, the following data is output:

- Line length
- Line quantity
- Identifier, if language dependant or not (marked with an asterisk)
- Comments, if applicable (in square brackets)

If the current line of a text does not fit into the line of the expression, then it will be broken and continued in the next line. As a marker for this break, a "+" will be inserted at the end of the line.

**Example:**

Length/Lines	Original text	
005/01*	R10 =	Language independant
022/02	autom. calc. for R6=0 turning direction [comments to this text]	Texts with comments
100/2	This is a very long text with a total of two lines and a maximum length of 100 This is the second line of the extremely long text.	+ Text longer than + one line

*Print comments*

## 4.4 Other

### 4.4.1 Select foreign language

See Chapter 3.3

### 4.4.2 Select project

See Chapter 3.4

### 4.4.3 Log-book

The log-book, which is created during extraction, can be displayed on the screen using this function (log-book display), and printed if desired.

### 4.4.4 Dictionary comparison also with shorter texts

When creating original new texts, a comparison always takes place between the original texts and the dictionary. If a translation to the original text is found in the dictionary, but it has a different number of lines and line length, then the original text will be regarded as new.

It is possible to select the option "Dictionary comparison also with shorter texts" from the menu line before extraction.

If this option is activated, then during comparison, translations in the dictionary are also considered, whose line length is less than that of the current original text. If a shorter translation to the original text is found, then it won't be included in the original new texts. Of course this means that no new translation is input either.

Advantage : Translations can be standardized.  
 Disadvantage : Possibly abbreviations will be used, even though this might not be necessary when considering the space available.

### 1st Example

Original text : "Deep hole drilling " with line length: 22  
 Text in dictionary: "Deep hole drilling" with line length: 18  
 Translation : "Tieflochbohren"

In this case it would be an advantage to select the option, because a further translation of the original text would make no difference to the translation which already exists in the dictionary.

### 2nd Example

Original text : "Diameter " with line length: 13  
 Text in dictionary: "Diameter" with line length: 8  
 Translation : "Durchm."

In this case, there existed a translation in the dictionary, but because of space difficulty, it had been abbreviated. For the translation of the original text, 5 extra characters are available, so that in this case, it would be advisable not to select the above option. Thus the original text can be translated again, and included as a second version in the dictionary (Durchmesser).



## 5 Translation

Under the menu option "Translation", all the functions concerning the translation of original new texts are stored; ie the creation and editing of foreign new texts. This also includes local editing, export/import as preparation for an external translation and furthermore including new translations into the dictionary.

The original new texts as well as the foreign new texts are stored in the foreign language directory of the selected project.

### 5.1 Edit translation

Translation - Edit: STC840 (English->German)	
Foreign language Search Save End	
[ X:018 / Y:01 ]	
Position at the Reference Point	
Pos. at Ref. point	<i>Original text is displayed: Field is suited according to max. line length/ line quantity</i>
Am Bezugspkt pos.	<i>The translation is input here</i>
P PART- » PROGRAM PLC alarm number 6000 Position at Reference Point	<i>Excerpt from the dictionary corresponding to the input part qualification</i>
> Dictionary part > Part to be edited	

*Edit translation*

## 5.1.1 General

This editor is used to translate locally the original new texts. The size of the input fields fits the maximum possible length of text. Additionally, foreign language comments can be entered (for the possible creation of foreign language dictionaries - see Chapter 7.5.2). If the texts are translated externally, then the translations can be checked by this editor. In the title line, the selected project, the native language and the current foreign language are displayed.

If the message "No data record available for processing" appears, then this means that no original new texts exist (either they have not yet been extracted, or no new texts have been found or the project exports).

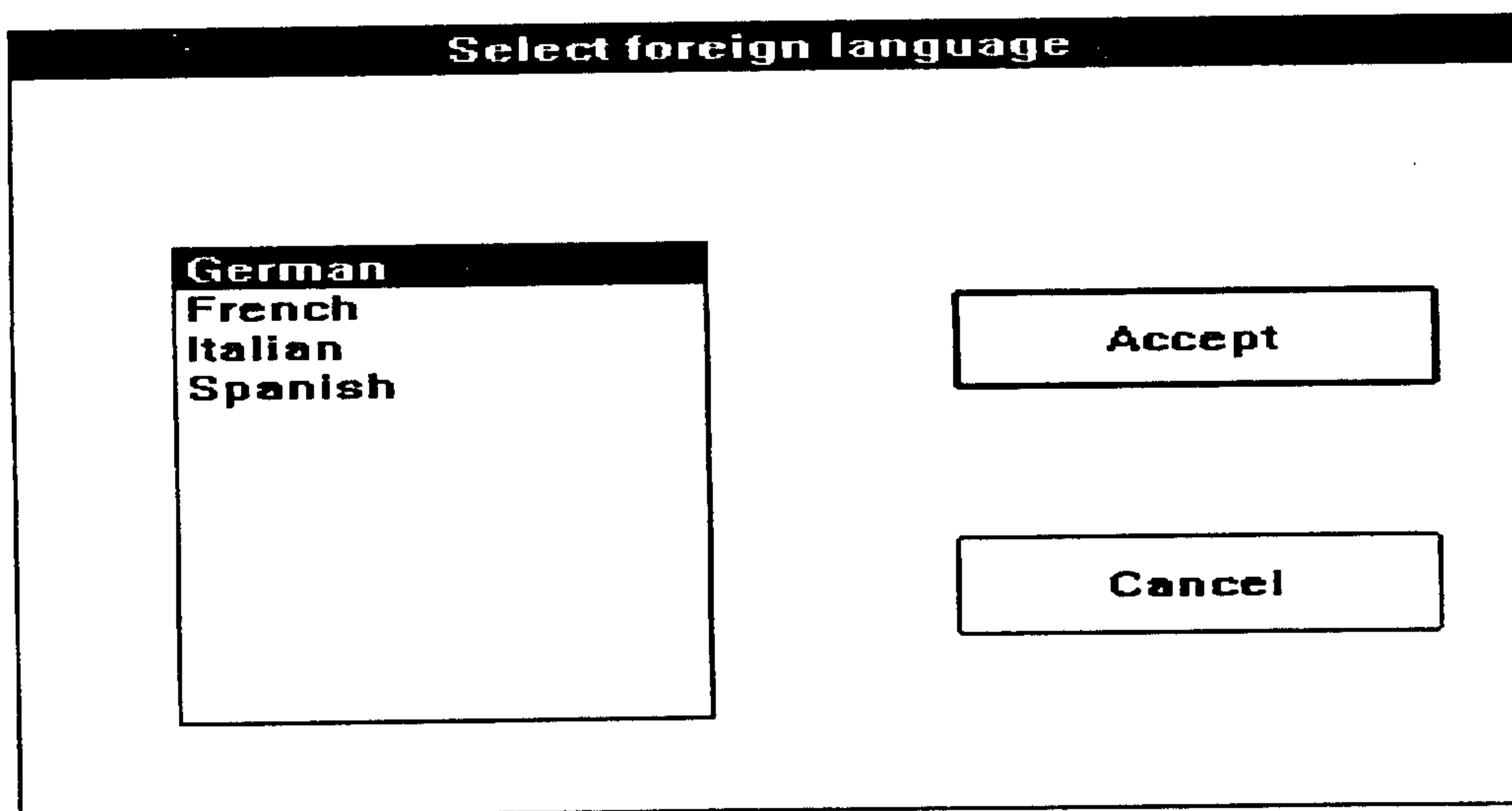
### General operation

- Paging
  - Mouse :By clicking the arrow onto the scroll line, it is possible to page to the next or previous texts.
  - Keyboard :PAGEUP / CTRL + PAGEUP ---> Page to previous text  
 PAGEDOWN / CTRL + PAGEDOWN ---> Page to next text  
 CTRL + HOME ---> Page to first text  
 CTRL + END ---> Page to last text
- Jumping to next input field:
  - Mouse :By clicking onto the relevant field
  - Keyboard :Pressing the TAB key

## 5.1.2 Menu functions

### 5.1.2.1 Foreign language

If several foreign languages were selected before starting to work, then only one of them must be chosen for this stage of editing. If this must be altered during editing, then use the "Foreign language" option. Beforehand, you will be asked if you want to save the modifications in the previous language.



Select foreign language

### 5.1.2.2 Search

By inputting a search item, a certain word can be searched out in the original text file, or the start of an area can be located.

#### Example:

By inputting "b", the first word starting with "b" is displayed.

### 5.1.2.3 Save

By using this function, the current version is saved. Having saved, you can continue to work because you have stayed put in the relevant input mask.

### 5.1.2.4 End

At first, you will be asked if the current modifications should be saved. Thereafter, the data will be saved (if required) and you will leave the editor.

## 5.1.3 Dictionary display

**Dictionary text - Language-dependent:**

*max. line length/ line quantity ( X:029 | Y:01 )*

<i>Comments in the native language</i>	
<b>Position at Reference Point</b>	—> <i>Dictionary text in the native language</i>
<b>Am Bezugspunkt positionieren</b>	—> <i>Dictionary text in the foreign language</i>
<i>Comments in the foreign language</i>	

**Accept**

**Cancel**

#### *Dictionary display*

In the lower third of the screen, there is an excerpt of the dictionary. All the translated texts are displayed that exist in the selected language. Texts that have several lines are represented as one line separated by ">>".



**Functions:****- Choose selection:**

A selection from the dictionary texts can be chosen using the input line over the dictionary field. In the same way, a certain text can be located.

**Examples:**

- By inputting "a", all texts which start with "a" are displayed.
- By inputting "Spindle on", this text or a text starting like that will be located.
- If no character is entered, but RETURN is pressed, then all the texts are displayed once again.

**Note:**

No difference is made between upper and lower case letters. The search input must always be completed with the RETURN key, in order to update the dictionary field.

**- Paging:**

By clicking the arrow onto the scroll line, it is possible to page (alternatively the PAGEUP or PAGEDOWN keys can be used when the focus is located in the dictionary display part). When paging, the upper selection line is taken into consideration; ie you can scroll for as long as texts with the input qualification exist.

**- Display text:**

If a text is clicked onto twice, then it will be displayed together with its translation and comments. As additional information, the language dependency is displayed in the title, and the maximum line length and line quantity is displayed over the comments. The translation and the foreign language comments can be included into the relevant fields of the part being edited, by pressing "Accept".

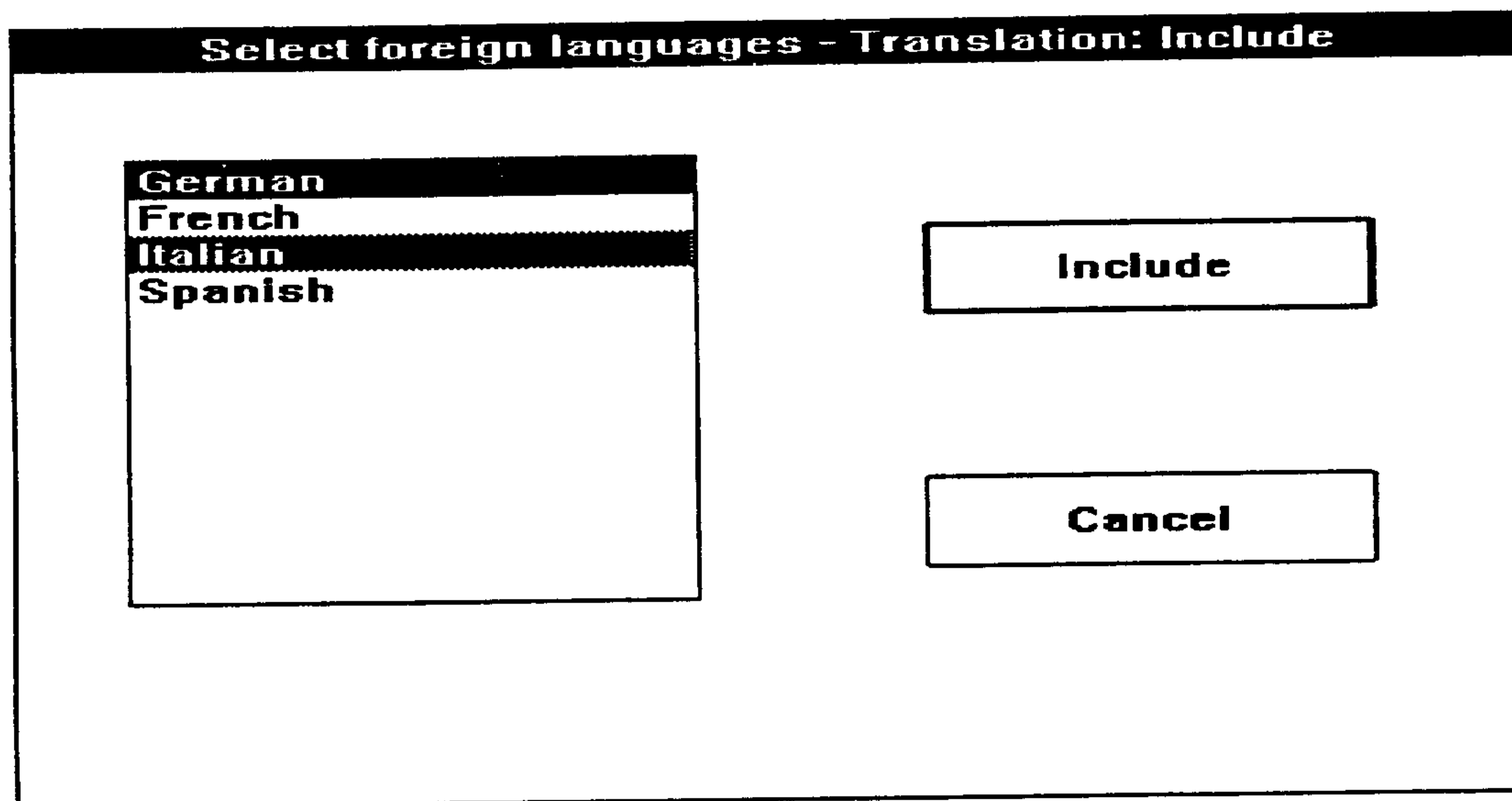
## 5.2 Include

By using the function "Include", the foreign new texts are entered into the dictionary. Because the foreign texts are deleted after generation and because they thus possess a temporary character, it is important to enter them into the dictionary after finishing working. Additionally, input comments or set language dependancies are also accepted into the dictionary.

### Note:

If it is discovered during generation, that the current foreign new texts have not yet been included into the dictionary, then there is still a possibility to do this now.

The selection uses the following mask, wherein all the selected foreign languages (Chapter 3.3) are listed and marked in the selection box.



*Include*

### 5.3 Print

All foreign new texts are printed using this command.  
The following dialogue box is used:

#### *Print translation*

A special part of the texts can be selected using the input fields "From"/"To". If nothing is entered, then all the texts are printed. If there is an input in only one of the two input fields, then only that text is printed which fulfills the input part-qualification.

For every text, the following data is displayed:

- Line length
- Line quantity
- Identifier, if language dependant or not (marked with an asterisk)
- Translation in the corresponding foreign language
- Comments, if applicable (in square brackets)

If the current line of a text does not fit into the line of the expression, then it will be broken and continued in the next line. As a marker for this break, a "+" will be inserted at the end of the line.

**Example:**

Length/Lines	Original text	Translation
005/01*	R10 =	
022/02	autom. calc. for R6=0 rotat direction [This is a two-line text] [with comments            ]	Autom. Ermittlung bei R6=0 Drehrichtung [Dies ist ein zweizeiliger] [Text mit Kommentar       ]
100/2	This is a very long text with a total of two lines and a maximum length of 100 This is the second line of the extremely long text.	+ Das ist ein sehr langer Text + + mit insgesamt 2 Zeilen und + + maximaler Zeilenlaenge 100 + + Dies ist die 2. Zeile des + + extrem langen Textes. +

*Print comments*

## 5.4 Export

In many cases, the translation of the original new texts does not occur locally, but is given to an external body, either at home or abroad.

During export, a set of disks is put together, which include all the files needed for an external translation. This also includes the original new texts, a special extractor tool (= external translator - see Chapter 9), and also the dictionary to be used, if required.

Having gathered the disks, the original new texts are deleted from the hard disk. In this way, it is no longer possible to translate parallel the same texts in different places. Thus you avoid data incompatibilities or unnecessary overwriting of translations.

For each selected project a possible existing project comment will be copied onto the disk. This is required for the plausibility control for import later (see Chapter 5.4.2).



The selection of the projects and the foreign language uses the following dialog box:

The dialog box is titled "Translation - Export". It contains the following elements:

- Select project(s):** A list box containing four entries:
  - [DEMO\_PRO] (Example for NCtextra)
  - [EM01] (EMO 1991 (Version 1) )
  - [SIC890] (Standard OSU for SINUMERIK 840 T and D)
  - [TEST] (Test project - NCtextra)
- Select foreign language:** A list box containing four entries:
  - German
  - French
  - Italian
  - Spanish
- Export options:** A section with the label "Export" and two radio buttons:
  - with Dictionary
  - without dictionary
- Buttons:** Two buttons labeled "Export" and "Cancel" are positioned on the right side of the dialog.

#### Export

An individual disk set is put together for each foreign language. After the export, it can be sent away to the relevant office without further processing.

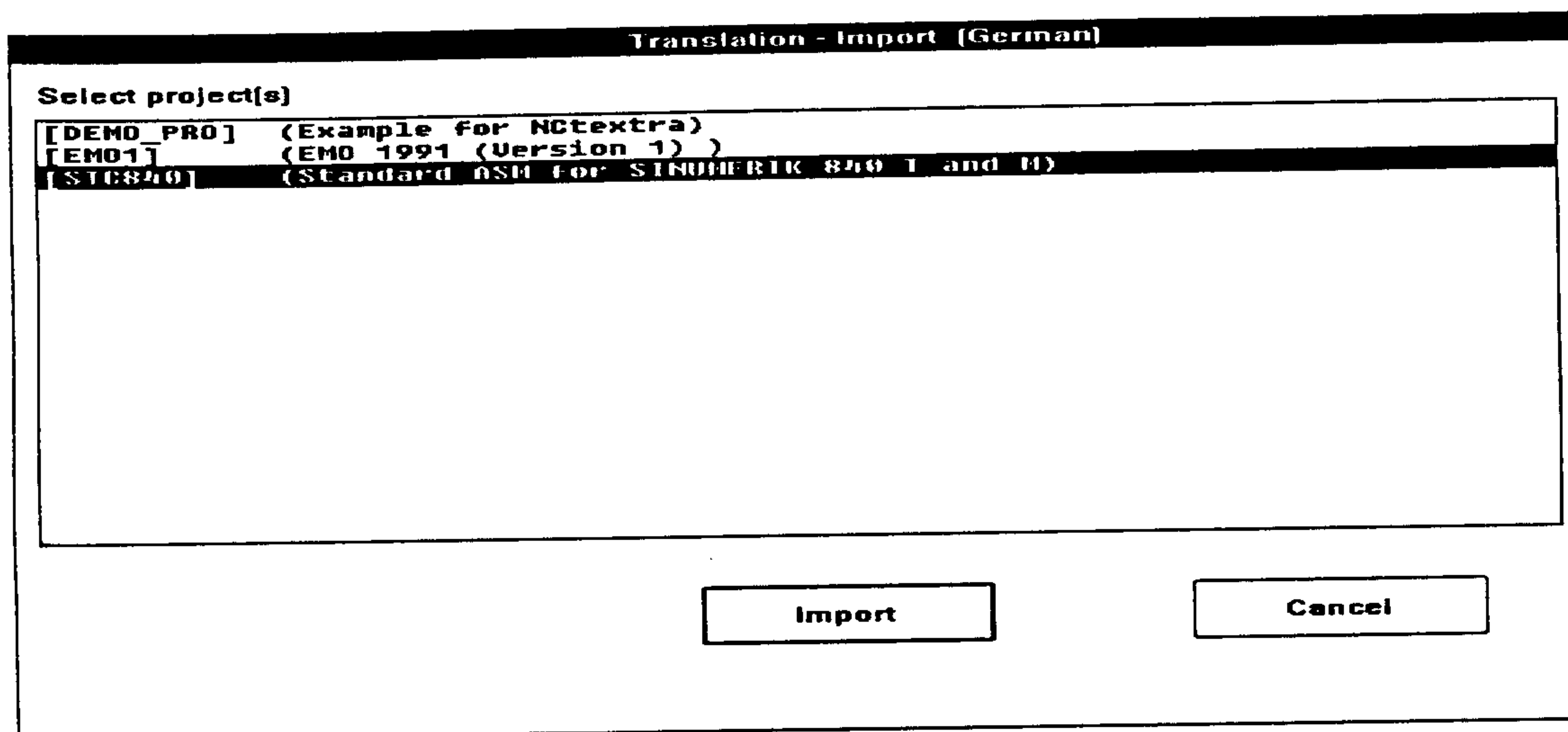
If already exported projects exist on the disk, then it is possible to add on the currently selected projects to the project list, or to create a new project list. In the first case, the translator can work on all the projects, ie the old ones and the new ones. In the other case, he/she can only work on the new projects

## 5.5 Import

Import represents the opposite to export. Once the translation by the external office has been achieved, the set of disks is returned to the client.

By using the function Import, all the relevant files, such as, for example, the foreign new texts, are transferred back to the hard disk.

The project selection for import uses the following dialog box, whereby here, only those projects are listed which are on the disk and were previously exported.



### *Import*

Before this is accepted, a check is made of the selected projects compared to those on the hard disk. If the project names are the same, but the project comments are different, then the danger could exist that different projects are involved, and that during import, unnecessary overwriting of other translations might occur. In this case, a corresponding warning is displayed, and only once a confirmation has been entered, is the import process executed.

After the import, the foreign new texts are ready to be processed once again as follows:

- Check the translation again (Chapter 5.1)
- Print out the foreign new texts for documentation purposes
- Include the translations into the dictionary (Chapter 5.2)

## **5.6 Other**

### **5.6.1 Select foreign language**

See Chapter 3.3

### **5.6.2 Select project**

See Chapter 3.4

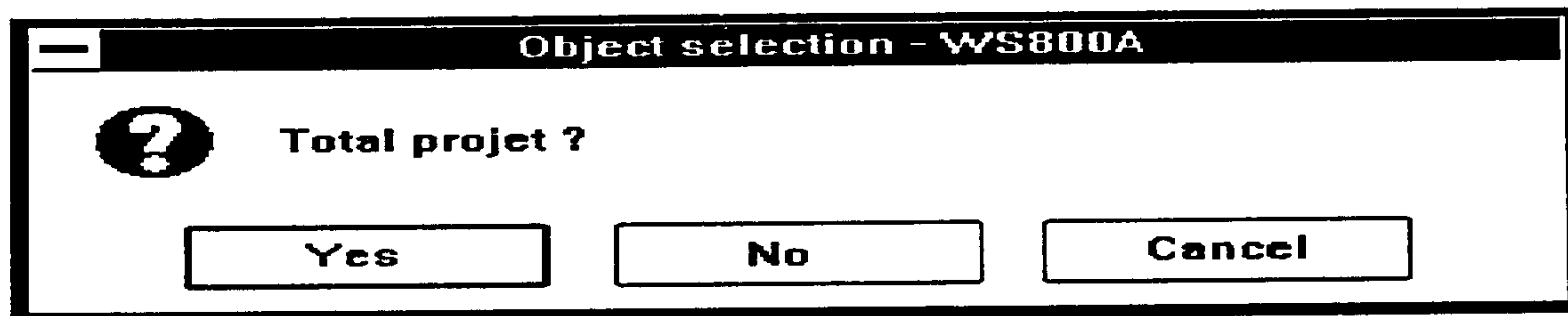
## 6 Generator

All the functions that concern the creation of foreign objects are integrated into generation.

### 6.1 Generation

#### 6.1.1 Object selection

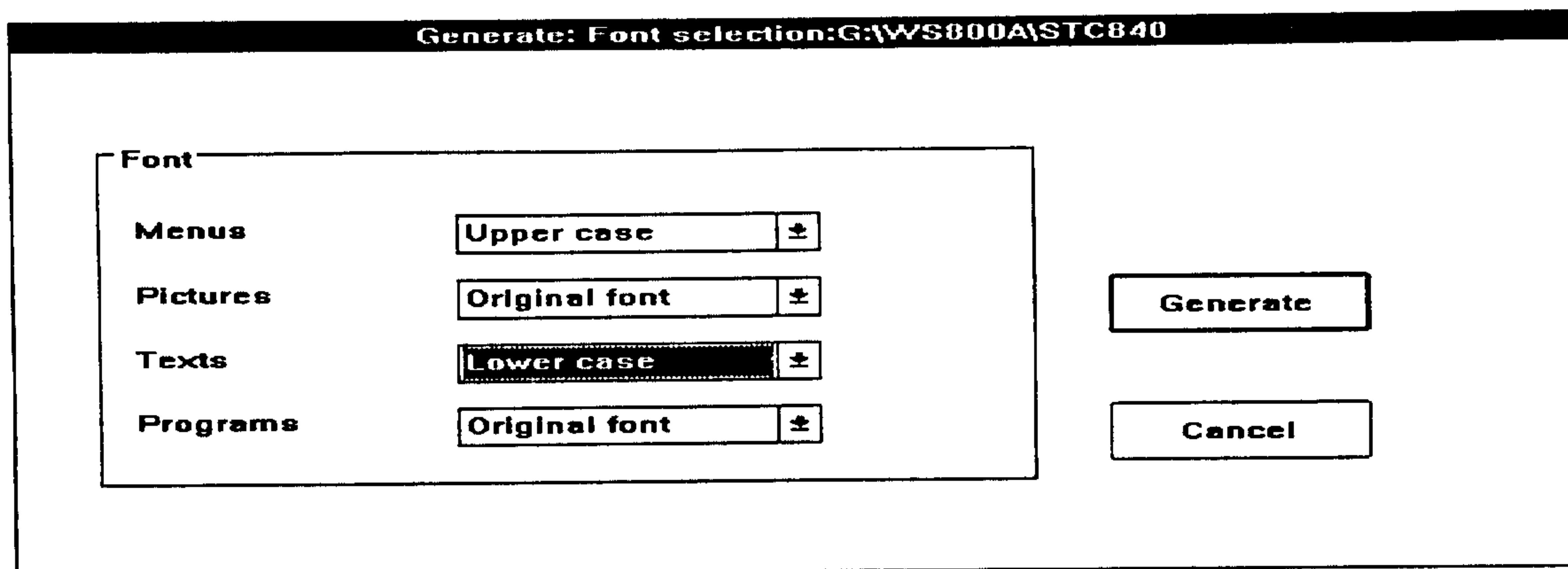
The selection of the object begins the generation process. In object selection, the original objects of the current project to be generated are ascertained. Thus it is possible to choose between the generation of whole projects or of individual files. The object and file selection which were chosen during extraction, will be taken again, because it is general practice that extracted files are also generated.



*Object selection - whole project*



If the whole project is to be generated, then the font for each object can also be selected before the generation process.



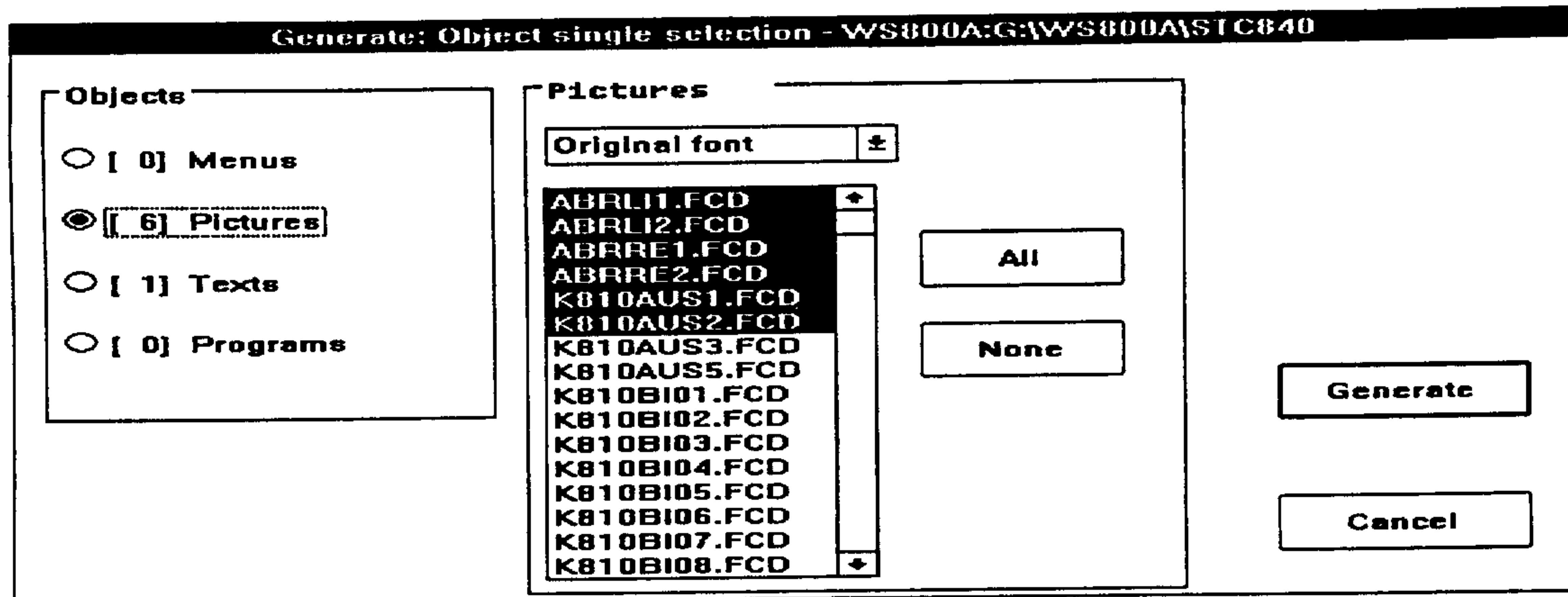
#### Font selection

#### Font:

The font ascertains the form in which the translations into the foreign objects are to be generated.

- Upper case : The texts will be transformed into upper case letters
- Lower case : The texts will be transformed into lower case letters
- Original font : The texts will stay in the same form as the translator entered them.

### Single selection during generation



#### Object single selection

The current project path is displayed in the title line of the dialog box. In the group box "Objects", all the objects which are supported by WS800A are displayed, ie menus, pictures, texts, programs. Alongside each object, the number of already selected files are displayed in square brackets. If one of the objects is chosen, then all the existing files are listed for that object, and the files already selected (if they exist) are identified. These are displayed in the selection box to the right.

By clicking onto the button "All", it is possible to choose all the files of a selected object. By clicking onto the button "None", all the files of the object are rejected.

Apart from that, the object's font needed for generation can be changed. By clicking onto the button "Generation", the generation process is started, and the dialog box is exited.

## 6.1.2 Generation sequence

In the first step, all the individual objects are processed one after the other, and the original texts are filtered out of all the selected files. The name of the currently active file is displayed on the screen as a control.

In the second step, the translation of each object is either taken from the dictionary or created from the foreign new texts (=foreign text).

If new texts are discovered for which no translation already exists, then these will form the original new texts. However, the generation process is not interrupted. Rather the foreign objects are then generated with the original texts.

At the end of this process, the quantity of new texts for each foreign language is displayed on the screen. Thus it can be seen if new texts need to be translated, and the generation process repeated.

In addition, the individual steps are entered into a log-book. Errors are recorded in the log-book only.

If errors are discovered, then a corresponding message will be indicated on the printout after generation (see Chapter 6.2.3).

## 6.2 Other

### 6.2.1 Select foreign language

See Chapter 3.3

### 6.2.2 Select project

See Chapter 3.4

### 6.2.3 Log-book

The log-book, which is created during generation, can be displayed on the screen using this function (log-book display), and printed if desired.

### 6.2.4 Dictionary comparison also with shorter texts

When creating foreign texts, a comparison always takes place between the foreign new texts and the dictionary. If a translation to the original text is found in the dictionary, but it has a different number of lines and line length, then the original text stays in the foreign object during generation and is regarded as new text (original new text).

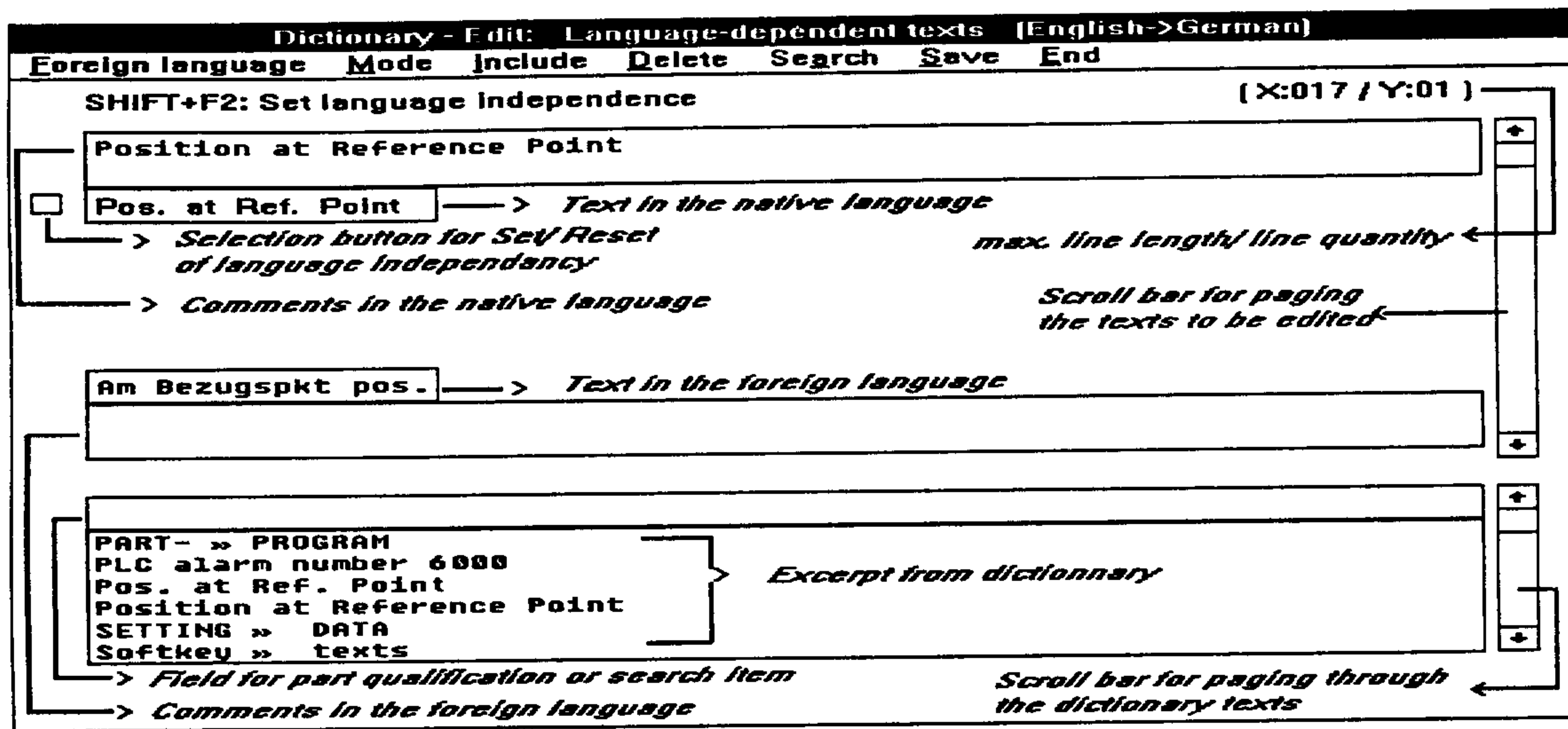
It is possible to select the option "Dictionary comparison also with shorter texts" from the menu line before generation.

If this option is activated, then during comparison, translations in the dictionary are also considered, whose line length is less than that of the current original text. If a shorter translation to the original text is found, then it will be used in generation.

## 7 Dictionary

All the functions that concern editing and revising of the dictionaries are found in the menu option "Dictionary". The saving on disks as well as loading of disks also belongs to this option.

### 7.1 Edit dictionary



Edit dictionary



## 7.1.1 General

The dictionary editor is needed for the following functions:

- Inputting additional comments
- Correcting translations or language dependancies
- Deleting texts that are no longer required
- Including new texts

In the window title, the mode (see Chapter 7.1.2.2), the native language and the current foreign language are displayed.

If the message "No data record available for processing" appears, then this means that the dictionary is empty.

### General operation

- Paging
  - Mouse :By clicking the arrow onto the scroll line, it is possible to page to the next or previous texts.
  - Keyboard :PAGEUP / CTRL + PAGEUP ---> Page to previous text  
 PAGEDOWN / CTRL + PAGEDOWN ---> Page to next text  
 CTRL + HOME ---> Page to first text  
 CTRL + END ---> Page to last text
- Jumping to next input field:
  - Mouse :By clicking onto the relevant field
  - Keyboard :Pressing the TAB key

## 7.1.2 Menu functions

### 7.1.2.1 Foreign language

If several foreign languages were selected before starting to edit, then only one of them must be chosen for this stage of editing. If this must be altered during editing, then use the "Foreign language" option. Beforehand, you will be asked if you want to save the modifications in the previous language.

### 7.1.2.2 Mode

By using "Mode", certain excerpts from the dictionary can be displayed. It is possible to look at language dependant, independant or new texts. "New texts" are all those that are incorporated (included) during the editing process. Once the editor is exited, the markers of the new texts are deleted.

#### Example:

If texts are to be incorporated (included) in several foreign languages, then the texts do not have to be located with "Search". Instead, all the included texts can be translated into all the languages one after the other.

### 7.1.2.3 Include

By using the function "Include", the new texts in the native language are accepted into the dictionary. The texts can be entered into input fields containing several lines. If no input is made about the maximum line length or line quantity, then these values are deduced from the text alone (this also means no reserves for the translation!). During include, the text is incorporated into the dictionary, and the input fields for further texts deleted.

*Include new expressions*

### 7.1.2.4 Delete

This functions refers to the currently displayed text.

- Delete from the selected foreign language:  
Only the translation , and if they exist, the foreign language comments are deleted. The text in the native language is retained.
- Delete from all languages:  
The native language text and all translations are deleted.  
Attention: If the editor is exited without having saved beforehand, then the texts stay deleted (except for the native language and the selected foreign languages), because the request refers to the current language only.

### 7.1.2.5 Search

By inputting a search word, a certain word can be searched out from the dictionary of the native language, or the start of an area can be located.

**Example:**

By inputting "b", the first word starting with "b" is displayed.

### 7.1.2.6 Save

By using this function, the current version is saved. Having saved, you can continue to work because you have stayed put in the relevant input mask.

### 7.1.2.7 End

At first, you will be asked if the current modifications should be saved. Thereafter, the data will be saved (if required) and you will leave the editor.

### 7.1.3 Set/reset language dependancy

- Language dependant texts can be set as independant texts subsequently.
- Language independant texts can be made dependant again.

To activate this function, press the SHIFT and F2 keys, or click onto the selection button with the mouse.

### 7.1.4 Dictionary display

In the lower third of the screen, there is an excerpt of the dictionary. All the translated texts are displayed that exist in the selected foreign language. Texts that have several lines are represented as one line separated by ">>".

#### Functions:

- Choose selection:  
A selection from the dictionary texts can be chosen using the input line over the dictionary field. In the same way, a certain text can be located.

#### Examples:

- By inputting "a", all texts which start with "a" are displayed.
- By inputting "Spindle on", this text or a text starting like that will be located.
- If no character is entered, but RETURN is pressed, then all the texts are displayed once again.

#### Note:

No difference is made between upper and lower case letters. The search input must always be completed with the RETURN key, in order to update the dictionary field.

- Paging:  
By clicking the arrow onto the scroll line, it is possible to page (alternatively the PAGEUP or PAGEDOWN keys can be used when the focus is located in the dictionary display part). When paging, the upper selection line is taken into consideration.
- Display text:  
If a text is clicked onto twice, then it will be displayed together with its translation and comments. As additional information, the language dependancy is displayed in the title, and the maximum line length and line quantity are displayed over the comments. The translation and the comments can be included into the relevant fields of the part being edited, by pressing "Accept".



- Positioning in a part being edited:  
If the CTRL key and the left button on the mouse are pressed simultaneously, then you will be positioned in the part being edited on this text.

## 7.2 Print

All the dictionaries are printed using this command.  
The following dialog box is used:

### *Print dictionary*

A special part of the texts can be selected using the input fields "From"/"To". If nothing is entered, then all the texts are printed. If there is an input in only one of the two input fields, then only that text is printed which fulfills the input part-qualification.

For every text, the following data is displayed:

- Line length
- Line quantity
- Identifier, if language dependant or not (marked with an asterisk)
- Translation in the corresponding foreign language
- Comments, if applicable (in square brackets)

If the current line of a text does not fit into the line of the expression, then it will be broken and continued in the next line. As a marker for this break, a "+" will be inserted at the end of the line.



**Example:**

Length/Lines	Original text	Translation
005/01*	R10 =	
022/02	autom. calc. for R6=0 rotat direction [This is the comment to ] [the text above ]	Autom. Ermittlung bei R6=0 Drehrichtung [Dies ist der Kommentar ] [zu dem Text ]
100/2	This is a very long text with a total of two lines and a maximum length of 100 This is the second line of the extremely long text.	+ Das ist ein sehr langer Text + + mit insgesamt 2 Zeilen und + + maximaler Zeilenlaenge 100   + Dies ist die 2. Zeile des + + extrem langen Textes.

**7.3 Save**

By using this function, the dictionaries can be archived on disk. The saving procedure is as follows:

1. If dictionaries in the current dictionary path already exist on the disk, then these will first be deleted.
2. The dictionary path will be stored on the disk.
3. All dictionaries will be copied onto the disk into the dictionary path. The display will show which dictionary has been copied where.
4. If the disk is full, then the request for a new disk will appear. The procedure as from point 1 will be repeated with this disk. If no further disks are inserted, then this procedure will be aborted.

## 7.4 Load

Dictionaries, that have been archived on disk, can be read using this function. Having called up the function "Load", the dictionary path, under which the dictionaries are archived on the disk, can be altered using the following dialogue box:

**Dictionary: Load**

**Path for dictionary:**

**From:**  
A: \NCTEXTRA\LEXIKON

**To:**  
G:\NCTEXTRA\LEXIKON

**Load** **Cancel**

### *Load dictionary*

The loading procedure is as follows:

1. All dictionaries, which are found on the hard disk under the current dictionary path, will be deleted to avoid incompatibilities.
2. All dictionaries will be copied from the input dictionary path on the disk to the current dictionary path on the hard disk. The screen will show which dictionary has been copied to where.
3. Because the archived dictionaries could be distributed on several disks, there appears the request to insert the next disk once all the dictionaries on the current disk have been loaded. If no further disk is inserted, then the loading procedure will be ended.

## 7.5 Other

### 7.5.1 Select foreign language

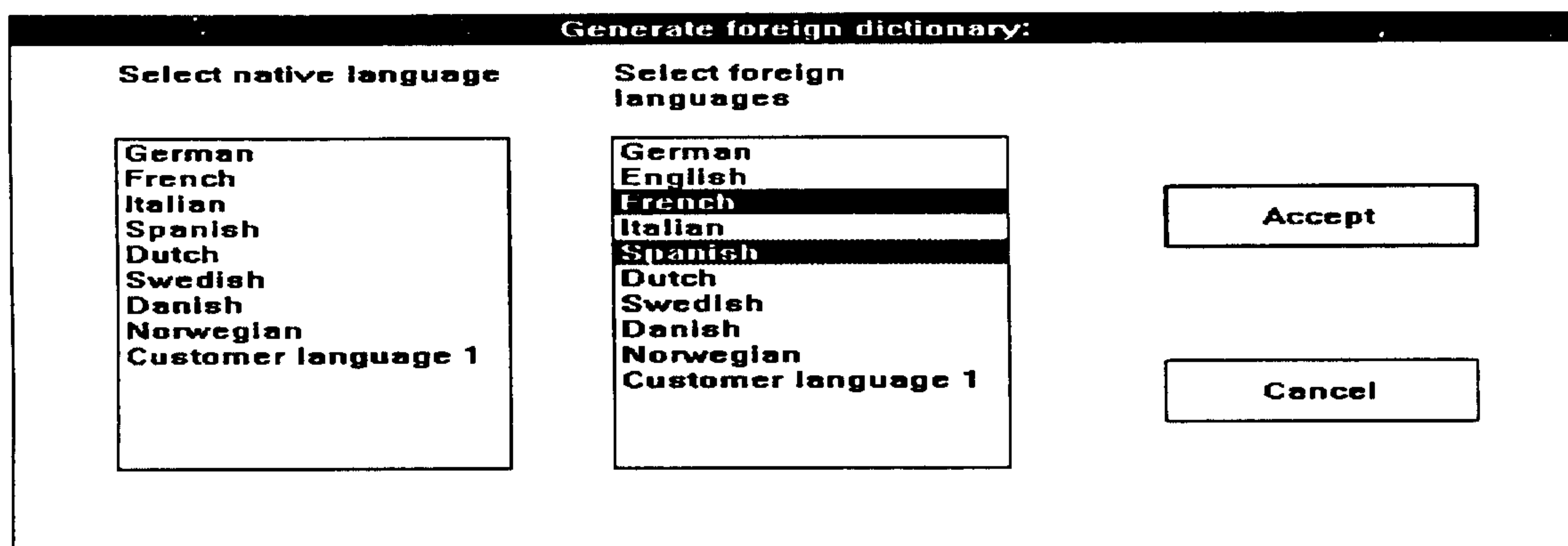
The foreign language selection occurs as described in Chapter 3.3.

### 7.5.2 Creating a foreign dictionary

With the help of this function, it is possible to create foreign language dictionaries for another native language by starting from a basic vocabulary which has already been translated into various foreign languages. In this way, translations that already exist are accessed.

It is thus possible, for example, to create a foreign language dictionary german --> french, when the dictionaries english -->german and english -->french exist.

The new native language, as well as the desired foreign languages can be selected using the following dialog box:



*Create foreign dictionary*

## 8 Other functions

### 8.1 Setting - up foreign language

The user is able to set - up three further foreign languages in addition to the nine standard languages.

The user-specific foreign languages are given the language symbols X, Y and Z.

The input of the individual languages uses the following dialog box:

Directory	Foreign language
X	Customer language 1
Y	Customer language 2
Z	Customer language 3

Accept Cancel

#### *Setting - up foreign language*

It must be observed that these customer languages are entered into the editor fields in order, otherwise a correct assignment of foreign languages to the right language directories cannot be guaranteed.



## 8.2 Presets

By using this function, some of the parameters generally required by NCtextra can be set and modified.

The screenshot shows a dialog box titled "Presets". It contains the following elements:

- MSDOS -Drive:** A text box containing the letter "A". To its right is a button labeled "Printer setting".
- Path for dictionary:** A text box containing the path "G:\NCTEXTRA\LEXIKON|".
- At the bottom, there are two buttons: "Accept" on the left and "Cancel" on the right.

### *Presets*

- **MS-DOS - drive:**  
The letter of the drive is entered here, with which the disks of the corresponding format can be processed.
- **Path for dictionaries:**  
The complete path name must be entered here, under which the dictionaries are stored. If the path has not yet been saved, then this will occur in the acceptance of the presets.
- **Printer set - up:**  
The printout and printer parameters can be altered by using this function (see Chapter 3.5.1).

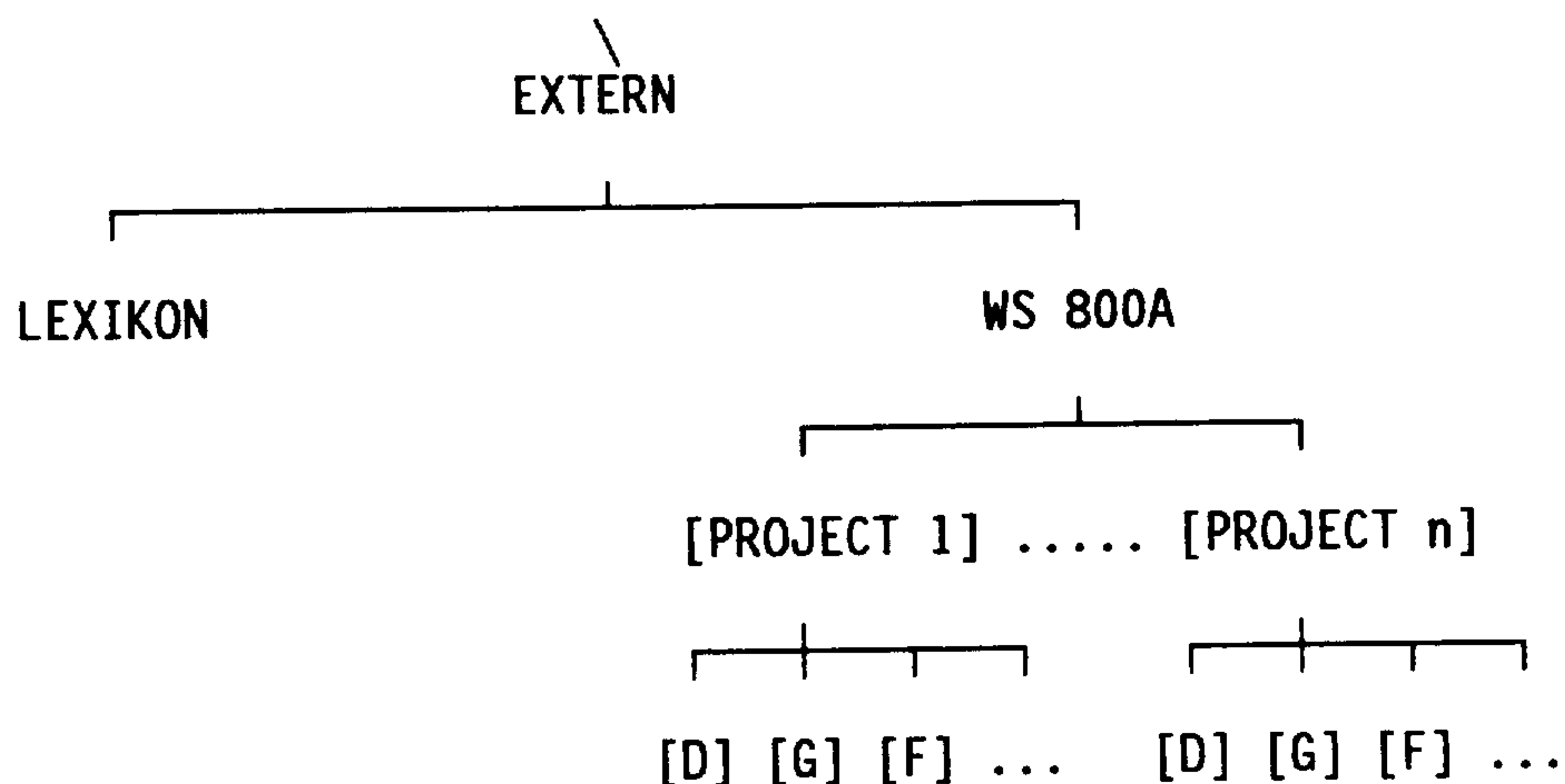
## 9 External translator

### 9.1 General

In many cases, the translation will be done in an external office either at home or abroad. For this purpose, an additional recording tool has been created, which does not require any large installation process, and needs only a small amount of memory. The program does not have a MS-Windows environment, and is not dependant on a set hardware. Editing is possible using the keyboard or the mouse. However, the following hardware and software prerequisites must be fulfilled:

- IBM° - AT compatible computer
- 512 Kbyte of main memory
- Floppy disk drive 5 1/4" with 1.2 Mbyte or 3 1/2" with 1.44 Mbyte
- A hard disk with a minimum of 20 Mbyte storage
- Keyboard with function keys
- Operating system MSDOS V3.3 or above

Example of a directory structure for the application WS800A:



Within the directory "EXTERN", the following directories, amongst others, are found:

- "WS800A"
- "LEXIKON"

The projects to be processed are found in the directory "WS800A". This is further divided up into sub-directories which correspond to the language symbols. It is here that the text data and printouts are stored. The following language symbols are used:

D German  
 G English  
 I Italien  
 E Spanish  
 N Dutch  
 S Swedish  
 K Danish  
 O Norwegian  
 X Customer language 1  
 Y Customer language 2  
 Z Customer language 3

## 9.2 Editing and possible installation of the "external translator"

There are two ways to process the data:

- On the disk:  
 In this example, "A" will be assumed to be the disk drive.  
 With the command  
     A:\  
 it is possible to change the main directory of the disk.
- On the hard disk:  
 To ensure that editing is as fast as possible, the data should first be copied from the disk to the hard disk:  
 Switch on computer, and after the DOS-prompt C> , insert the disk into the disk drive (for this example, the disk drive will be assumed to be "A", and the hard disk drive "C"). Enter the following command:  
     XCOPY A:\EXTERN\\*. \* C:\EXTERN\ /s

Now it is possible to change to the directory "EXTERN" by using the command "CD\EXTERN".

### Note:

Only now is it possible to start the translation program.

There are two ways to edit/call-up

- Only by using the keyboard: EUP
- By using the keyboard and the mouse: EUP/M

If the mouse starts to behave unexpectedly, then the reason is likely to be an old version of the mouse driver (eg, with the PG750, the mouse cursor appears as a blinking line in the middle of the screen).

- end the program, and start it without using the mouse (see above) or
- install an up-to-date mouse driver.

This abnormal behaviour can occur in conjunction with Siemens-PGs.

### 9.3 General operation

#### Mouse operation:

The various fields are selected or functions are executed by positioning the mouse cursor and pressing the left-hand button on the mouse.

#### Keyboard operation:

- TAB : Move to the next field
- SHIFT and TAB : Move to the previous field
- ESC : Exit mask
- RETURN : If the cursor is situated on the function field (eg <Edit>), then the associated function will be called up. If the cursor is situated in a text field, then it will move to the next line.
- ALT and Hotkey : (Hotkey = marked letter)  
The field is selected, or the associated function of the function field is called up.

The following key combinations are then only valid once a project has been selected.

- < ▲ > = CTRL and HOME keys  
Move to the first text
- < ↑↑↑ > = CTRL and PAGEUP keys  
Move to the previous text
- < ↓↓↓ > = CTRL and PAGEDOWN keys  
Move to the next text
- < ▼ > = CTRL and END keys  
Move to the last text

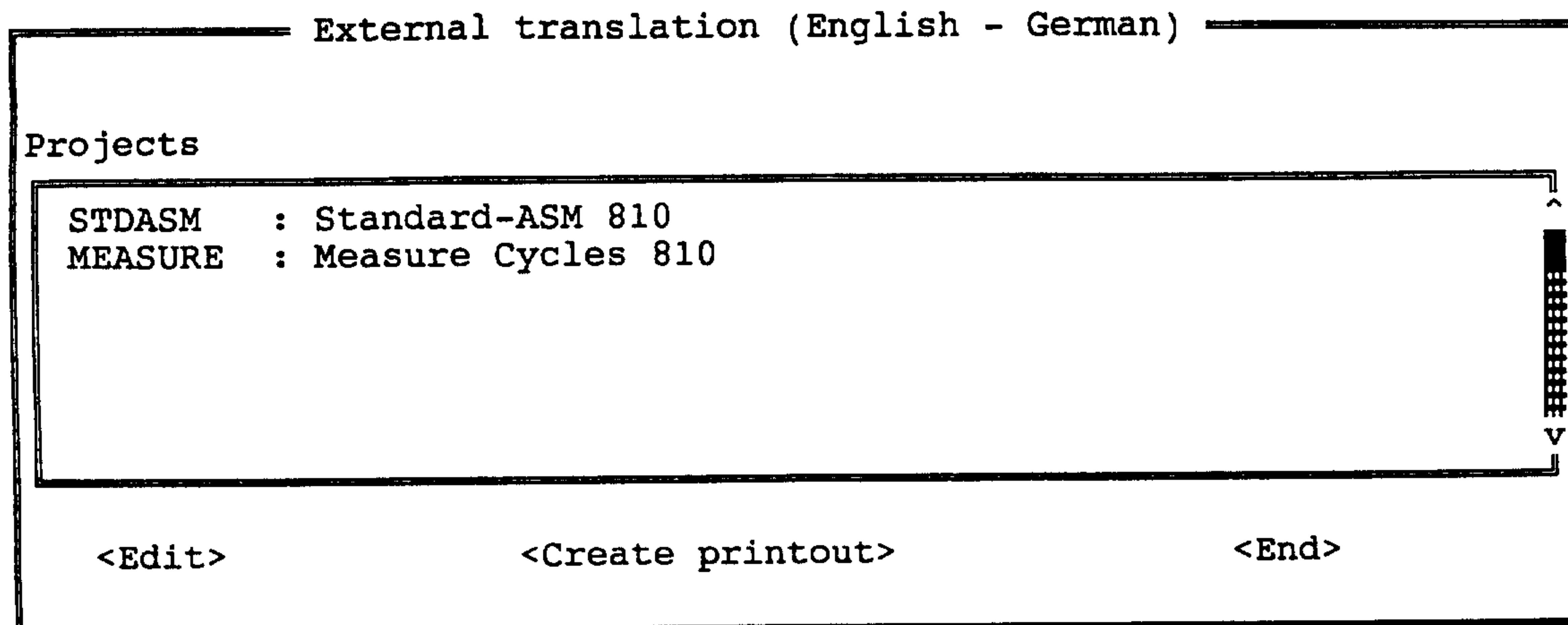
### 9.4 Select project

The mask displays the projects which are to be translated. By using the cursor keys "↑" and "↓", the desired project can be selected.

Three fields can be selected:

- Process a project
- Create a printout for the selected project
- End the program





*External translation (english - german)*

### 9.4.1 Editing a project

A translation and comments to every text can be entered here. The exact procedure will be dealt with in Chapter 9.5.

### 9.4.2 Creation of printout

A printout for the selected project is created.

In the printout, the following data are shown:

- Line length and Line quantity of the text
- Original text with possible comments (in square brackets)
- Translation with possible comments (in square brackets)

General values for the printout are:

- 132 characters per line
- 68 lines per page

If the current line of a text does not fit into the line of the expression, then it will be broken and continued in the next line. As a marker for this break, a "+" will be inserted at the end of the line.

**Example:**

Length/Lines	Original text	Translation
022/02	autom. calc. for R6=0 rotat direction [This is the comment to ] [the text above ]	Autom. Ermittlung bei R6=0 Drehrichtung [Dies ist der Kommentar ] [zu dem Text ]
100/2	This is a very long text with a total of two lines and a maximum length of 100 This is the second line of the extremely long text.	+ Das ist ein sehr langer Text + + mit insgesamt 2 Zeilen und + + maximaler Zeilenlaenge 100   + Dies ist die 2. Zeile des + + extrem langen Textes.

The printout is found, for example, in C:\EXTERN\WS800A\STDASM\D

**Please note:**

No setting - up of the printer occurs at the start of the printout!  
 The printer might have to be set-up for thinner print.

**9.4.3 End program**

The program "External translator" can be ended as follows:

When all the projects have been completely translated, and the processing on the hard disk has started, then all the data must be copied back onto the disk:

- In this example, the disk drive will assumed to be "A", and the hard disk "C".  
 Now it is possible to move into the main directory by using the command

C:\

The data will be copied onto the disk as follows:

XCOPY C:\EXTERN\\*. \* A:\EXTERN\ /s

## 9.5 Translation of a project

The mask displays the first text (alphabetically ordered) of the selected project.

Five function fields exist:

- Search a word
- Dictionary as a reference book
- Save the data already entered
- Close mask (possibly by saving data)
- Display help-mask

External translation (English - German)	
[X:034 / Y:01]	} 1
[1/1]	} 2
Position at Reference Point	} 3
[1/1]	} 4
[1/1]	} 5
Search word: [	} 6
<Search>    <Dictionary>    <Save>    <End>    <Help>	} 7

### External translation (English - German)

- Area 1: This shows the maximum line length and the maximum line quantity of the text to be translated.
- Area 2: Here, the comments of the original text are displayed. It is closed for input.
- Area 3: This shows the original text, ie the text in the native language which is to be translated. It is closed for input.
- Area 4: Input field for the translation (foreign text).
- Area 5: This contains the the comments of the foreign text. This could be useful for the creation of further foreign language dictionaries.
- Area 6: This forms the input field for the search word of the function "Search" (see Chapter 9.5.1).
- Area 7: Here are functions that can be chosen.

By using the function key F2, the window of either the original text or the foreign text can be altered to cover the complete size of the screen. Hence it is possible to maintain an overview of texts that contain more than four lines.

In the areas 2 - 5, the processing runs similarly to that of the text editor (eg Insert key: insert character).

### 9.5.1 Search

By inputting a search word, a certain word can be searched out in the original new texts, or the start of a lexical area can be located.

The desired search word must be entered in the provided edit field, and the function field <Search> activated.

The first text which corresponds to the search word is always displayed. By activating the function "Search" again, the next text with the same qualification will be located (ie the search is continued).

If the search word does not exist, a message will appear, and the edit field for the search word will be deleted. The mask now displays the text, that was edited before the previous activation of the function "Search".

#### Note:

No difference is made between upper and lower case letters when searching.

### 9.5.2 Save

The data already entered are stored by saving. Having saved, you can continue to work, because you have stayed put in the relevant input mask.

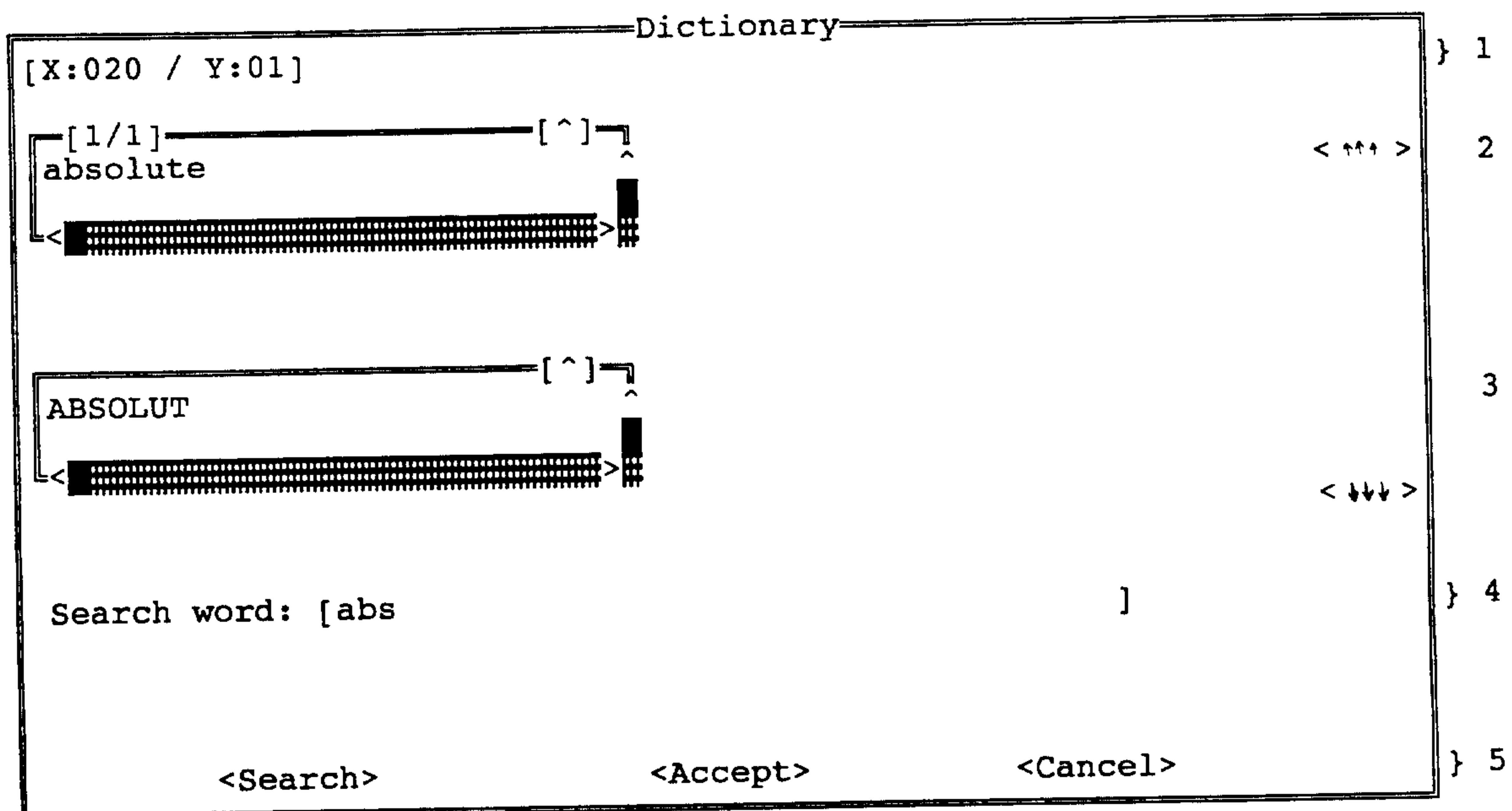


### 9.5.3 Dictionary

The dictionary can be used as a reference book, and if need be, similarly translated texts can be incorporated. In the mask, the first text of the dictionary (in alphabetical order) is now displayed.

Three function fields exist:

- Search a word
- Accept a similar text
- Close mask



Area 1: This shows the maximum length and the maximum number of lines of the text to be translated.

Area 2: Here, the original text is displayed.

Area 3: Here, the translation of the original text is displayed.

Area 4: Input field for the search word, which is necessary for the function "Search".

Area 5: Here are functions that can be chosen.

### 9.5.3.1 Search

By using the input field "Search word", a selection from the dictionary texts can be made or a certain text can be located. Paging in the dictionary is then only possible in this restricted area.

Having selected the function <Search>, the first text will be located which complies with the given search word. By paging, it is possible to move to the next or previous text with the necessary qualification.

**Note:**

No difference is made between upper and lower case letters when searching.

**Example:**

Search word = "Ab"

--->

Area of the dictionary: All texts in the dictionary which begin with "ab" in the native language.

If the search word does not exist, a message will appear. The mask will then display the text that was being edited before the previous activation of the function "Search". If the whole dictionary is to be made available, then the edit field for the search word should be empty ( if need be, delete with blanks).

### 9.5.3.2 Accept

By using this function, translations to similar texts can be accepted from the dictionary into the editing part of the current original text. If the accepted translation does not fit into the input field, then it will be cut. You will be returned to the editing mask.

### 9.5.3.3 Cancel

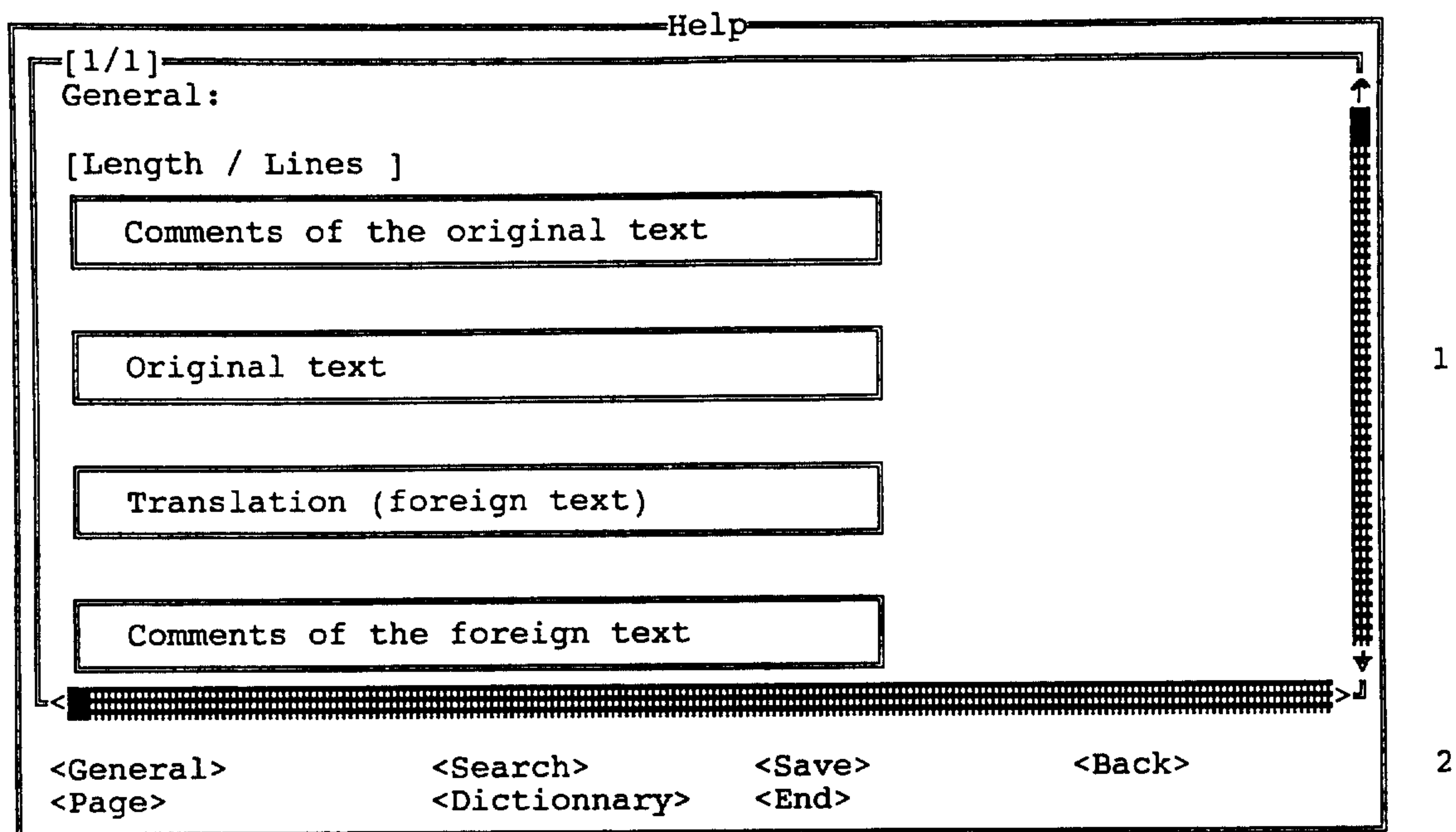
The function "Dictionary" will be aborted, the mask will be exited and you will be returned to the current original text being edited.

### 9.5.4 End

By pressing the function field <End>, the mask for editing a project will be exited. Before the next mask is displayed, you will be asked, if the entered data should be saved. As a preset, the option "Save changes" is crossed. This can be altered by hitting the blank bar. By pressing the RETURN or ESC key, this option will be acknowledged. Afterwards, the mask with project selection will appear (see Chapter 9.4).

### 9.5.5 Help

The help function is activated by pressing the function field <Help>, or simultaneously pressing the keys SHIFT and F1.



Area 1: This contains the detailed description of the individual buttons.

Area 2: Here are the expressions, that should be explained, as function fields.

By activating the function <Back>, the help mask will be exited, and the current text being edited will be displayed.

## 10 User specific tips and tricks

### 10.1 Efficient handling of the dictionary

In order to gain the most from working with the dictionary, it should be noted that it is not a good idea to enlarge the dictionary out of all proportions. If possible, the texts should be selected such that the translation from the dictionary can be utilized.

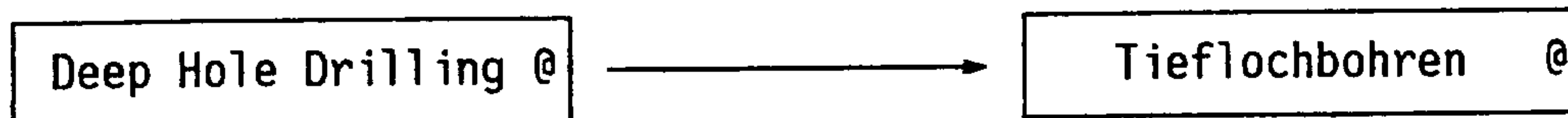
This means:

- Texts should be kept uniform if possible.  
Example: Not "Starting length (sgl.)" and "Starting length (sgl)", where the difference lies in the full stop.
- Text lengths should be kept uniform if possible, otherwise the texts will appear several times in the dictionary.

### 10.2 Tips on design of pictures using WS800A

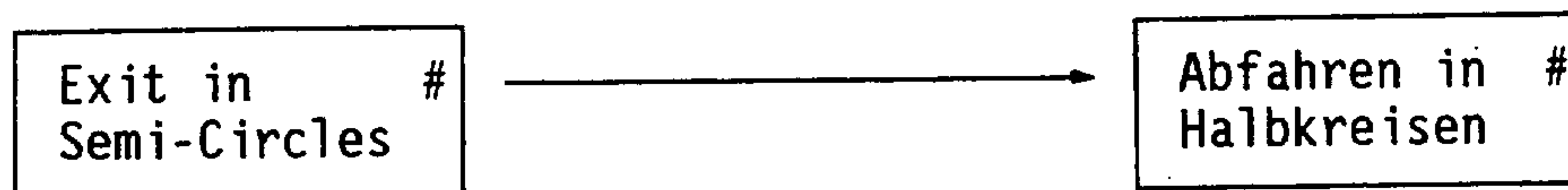
- Mark maximum text lengths with # (left-justified), \$ (right-justified) or @ (middle). This marker symbol is set after the last input character, ie all the characters before the symbol count towards the text length, and the symbol itself does not count nor is it displayed on the NC.

Example: The text "Deep hole drilling" should appear in the middle, and with a maximum of 20 characters in length.



- If several lines belong together because of their meaning, then they must be marked as a group. For texts with several lines, the maximum line length for the input is always taken as the longest line. Thus it is recommended to design the first line as being the longest.

Example:



- If the text in the foreign language may hold more lines than that in the native language, then the additional lines must be marked with the symbols #, \$ or @.

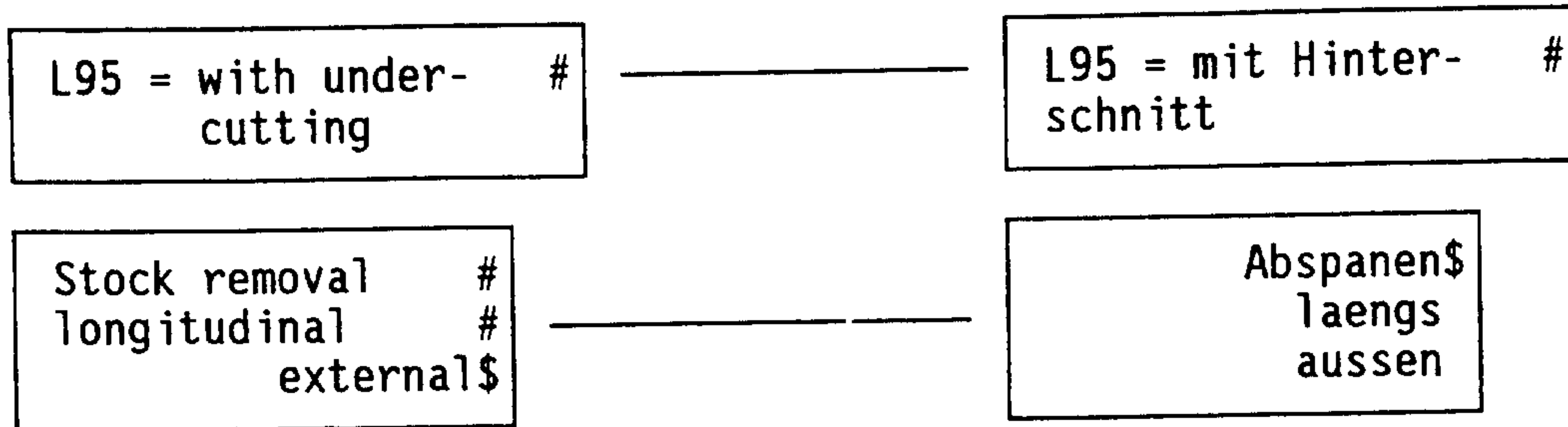
Example:





- When texts are present, that contain several lines, then only one of the symbols, #, \$ or @, can be used. If this rule is not upheld, then the last marker symbol is always the valid one.

Examples:



### 10.3 Tips for the translator

Because SINUMERIK is unable to display umlauts, french accents etc, it can be very advantageous if the translator is asked not to use these language symbols.

### 10.4 Demonstration example for NCtextra

On the installation disk, there is a WS800A project with the name "DEMO\_PRO". Using this project as an example, you may learn the basic functions of NCtextra and you may also accompany this by reading the relevant chapter in the user's guide.

In the following example, it will be assumed that both WS800A and NCtextra have been correctly installed on drive C:. If you are using other drives, then follow this example accordingly.

#### Preparation:

1. Call Windows and start the design software WS800A by clicking onto the icon twice.
2. Load the project "DEMO\_PRO" from the NCtextra installation disk onto the hard disk in WS800A.
3. Look at the project overview and the individual files of this project:
 

PLCALARM.TTP	PLC alarm texts
NCTEXTRA.TTF	format free text
NCTEXTRA.MB	menus S003 and A001
TEXTS.FCD	see also User Guide WS800A Page 7.8 "Pictures with several languages"
ONLY_ENG.ZPL	language independant cycle
ALL_LANG.ZPL	language dependant cycle
ALL_LANG.ZPQ	language dependant cycle in CL800
4. End WS800A. You will end up in Windows and not in DOS as usual.

5. Start NCtextra by clicking twice onto the icon.
6. Select under "Administration ----> Other ----> Presets" a dictionary path, eg  
"C:\NCTEXTRA\DEMO\_LEX"
7. Load under "Dictionary ----> Load" the dictionary from the installation disk A:\NCTEXTRA\DEMO\_LEX to C:\NCTEXTRA\DEMO\_LEX on the hard disk.

#### Creation of a foreign language project with a complete dictionary:

8. Choose under "Extractor ----> Other" german as the foreign language, and DEMO\_PRO as the project.
9. Extract using "Extract ----> total project". The function delivers the message  
"Function finished without errors"  
[German]  
"No new texts available"  
The message means that no errors have occurred, and that the dictionary, "DEMO\_LEX", knew all the german texts of the project "DEMO\_PRO". Thus a translation is not needed.
10. You can now generate the the project in german using "Generator ----> generate -----> total project -----> all in original font". The function delivers the message:  
"Function finished without errors"  
[German]  
"No new texts available"
11. End NCtextra. You will end up in Windows. Start WS800A by clicking twice onto its icon.
12. Look at the project overview of "DEMO\_PRO" and all the files. In the project overview, you will see that the files "NCTEXTRA.TTF" and "ONLY\_ENG.ZPL" have not been translated. You should especially compare the english and the german picture files "TEXTS.FCD", because here processing has occurred with all text attributes.
13. In order to gain a better understanding, change to NCtextra, and look at the german dictionary under "Dictionary ----> Edit". By using PAGEDOWN, you can page through all the texts. Using "Mode -----> Language independant texts" you can see all the texts for which a translation is not useful, eg program numbers and fixed expressions.

#### Creation of a foreign language project without an existing dictionary:

14. Select french under "Extractor ----> Other" as the foreign language, and DEMO\_PRO as the project.
15. Extract using "Extract ---->total project". The function will deliver a message:  
"Function finished without errors"  
[French]  
"Number of new texts: 18"  
The message means that no errors occurred, and that the dictionary "DEMO\_LEX" did not know 18 french texts (in this case all the texts, because no french dictionary exists) of the project DEMO\_PRO . These texts must still be translated.
16. Under "Translation ----> Edit", you can enter an appropriate french text which suits the english expression. By using PAGEDOWN, you will come to the next text untill all have been translated. Be careful of the changing sizes of the input fields for the translations, which depend on each file type (texts and menus are fixed, and pictures and programs depend on the WS800A user.)

18. Using "Translation ----> Include" you can include your efforts in translating in the dictionary "DEMO\_LEX". If you decide against this, you will be asked if you want to include the texts or throw them away during generation.
19. You can now generate the project in french using "Generator ----> Generate ---->total project ----> all in original font". The function delivers the message:  
"Functions finished without error"  
[French]  
"No new texts available"
- 20 End NCtextra. You will end up in Windows. Start WS800A by clicking onto its icon twice.
21. Look at the project overview of "DEMO\_PRO" and all the files. In the french directory, you can admire your translations!



## 11 Appendix

### 11.1 ASCII code

Decimal	ASCII	Meaning
000	NUL	null
001	SOH	start of heading
002	STX	start of text
003	ETX	end of text
004	EOT	end of transmission
005	ENQ	enquiry
006	ACK	acknowledge
007	BEL	bell
008	BS	back space
009	HT	horiz. tab
010	LF	line feed
011	VT	vert. tab
012	FF	form feed
013	CR	carriage return
014	SO	shift out
015	SI	shift in
016	DLE	data link escape
017	DC1	dev. control char 1
018	DC2	dev. control char 2
019	DC3	dev. control char 3
020	DC4	dev. control char 4
021	NAK	neg. acknowledge
022	SYN	synchronous idle
023	ETB	end of trans. block
024	CAN	cancel
025	EM	end of medium
026	SUB	substitution
027	ESC	escape
028	FS	file separator
029	GS	group separator
030	RS	record separator
031	US	unit separator
032	SP	space
033	!	exclamation sign
034	"	quotation mark
035	#	number sign
036	\$	dollar sign
037	%	percent sign
038	&	ampersand
039	'	apostrophe
040	(	open parenthesis
041	)	close parenthesis



042	*	asterisk
043	+	plus
044	,	comma
045	-	hyphen (minus)
046	.	period (decimal)
047	/	slant
048	0	
049	1	
050	2	
051	3	
052	4	
053	5	
054	6	
055	7	
056	8	
057	9	
058	:	colon
059	;	semi colon
060	<	less than
061	=	equals
062	>	greater than
063	?	question mark
064	@	commercial at
065	A	
066	B	
067	C	
068	D	
069	E	
070	F	
071	G	
072	H	
073	I	
074	J	
075	K	
076	L	
077	M	
078	N	
079	O	
080	P	
081	Q	
082	R	
083	S	
084	T	
085	U	
086	V	
087	W	
088	X	
089	Y	

090	Z	
091	[	open bracket
092	\	reverse slant
093	]	close bracket
094	^	circumflex
095		underscore
096	`	grave accent
097	a	
098	b	
099	c	
100	d	
101	e	
102	f	
103	g	
104	h	
105	i	
106	j	
107	k	
108	l	
109	m	
110	n	
111	o	
112	p	
113	q	
114	r	
115	s	
116	t	
117	u	
118	v	
119	w	
120	x	
121	y	
122	z	
123	{	open brace
124		vert. line
125	}	close brace
126	~	tilde
127	DEL	delete

## 11.2 Overview of NCtextra files

The following abbreviations are used:

<project>	: pathname for the selected project (eg \WS800A\PROJECT1)
<application>	: pathname for the user-specific programs/files (eg \NCTEXTRA\WS800A)
<core>	: pathname for the NCtextra core (eg \NCTEXTRA)
<dictionary>	: pathname for the dictionaries to be used (eg \NCTEXTRA\DICTIONARY)
<o>	: object number (user-specific, in area 0-9)
<m>	: symbol for native language (eg G for english)
<f>	: symbol for foreign language (eg D for german)

File description	Path name	File name
Dictionary - language dependant texts Native language ---> foreign language	<dictionary>	S_LT_<m><f>.SIX S_LT_<m><f>.SDT
Dictionary- texts in native language	<dictionary>	S_LT_<m><m>.SIX S_LT_<m><m>.SDT
Dictionary - comments in native language	<dictionary>	S_LK_<m><m>.SIX S_LK_<m><m>.SDT
Dictionary - comments in foreign language	<dictionary>	S_LK_<m><f>.SIX S_LK_<m><f>.SDT
Object selection: includes the selected font and the selected objects	<project>	S_WSO.DEF
Object specific selection file: all selected files and the last extraction or generation	<project>	S_WSO<o>DAT
Log-book of the last extraction or generation	<project>	S_WSEP.LST S_WSGP.LST
Original texts: include all new texts, ie the sum of all new texts in all languages	<project>\<m>	S_WSE.SIX S_WSE.SDT
Comments to the original new texts	<project>\<m>	S_WSK.SIX S_WSK.SDT
Original new texts: include all new texts of the selected project	<project>\<f>	S_WSE.SIX S_WSE.SDT
Foreign new texts: include the translations of all new texts of the selected project	<project>\<f>	S_WSG.SIX S_WSG.SDT
Comments to the foreign new texts (= comments of the original new texts in the relevant foreign language	<project>\<f>	S_WSK.SIX S_WSK.SDT

<p><b>An/To :</b> Siemens AG</p> <p>ANL A 432 WF NCtextra-Betreuer Frauenauracher Str. 80 W-8520 Erlangen</p>	<p><b>Suggestions and Corrections for Software NCtextra</b></p>
<p><b>Absender/From :</b></p> <p>Name _____</p> <p>Firma/Dienststelle _____</p> <p>Straße: _____</p> <p>PLZ: _____ Ort: _____</p> <p>Telefon/Fax: _____</p>	
<p><b>Suggestions and/or Corrections</b></p> <p>Gemeldet am :</p> <p>Projektiert für Steuerungstyp :</p> <p>Softwarestand von WS800A : <input type="checkbox"/> Paket 1 <input type="checkbox"/> Paket 2</p> <p>Softwarestand von NCtextra :</p> <p>Fehler sporadisch : <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein</p>	



Siemens AG

AUT V250  
P. O. Box 48 48  
W-8500 Nuremberg 1  
Federal Republic of Germany

**Suggestions**

**Corrections**

For Publication/Manual:

SINUMERIK WS 800A  
NC Text-Translator

User's Guide

Order No.: 6ZB5410-0GE02-0AA0

Edition: April 1992

**From:**

Name \_\_\_\_\_

Company/Dept. \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone / \_\_\_\_\_

Should you come across any printing errors when reading this publication, please notify us on this sheet. Suggestions for improvement are also welcome.

**Suggestions and/or corrections**

Siemens AG  
Automation Group  
Automation Systems  
for Machine Tools, Robots  
and Special-Purpose Machines  
P.O. Box 48 48, W-8500 Nuremberg 1  
Federal Republic of Germany

Siemens Aktiengesellschaft

© Siemens AG 1992 All Rights Reserved  
Änderungen vorbehalten

Bestell-Nr. 6ZB5 410-0GE02-0AA0  
Printed in the Fed. Rep. of Germany



Progress  
in Automation.  
Siemens